Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

DIGEBI
Por la Multi e Interculturalidad

RETAL IXIMULEW
Mapa Lingüístico de Guatemala
Idiomas mayas, xinka y garífuna

Distribución gratuita

Kaqchikel Kemon ch'ab'äl – Nab'ey rupalb'al tijonïk – Nutz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk

Jun ütz nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawïl jeb'ël na'oj

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación

Kemon ch'ab'äl

Jun ütz nuk'ulem samaj richin sik'itz'ib'anem akuchi' nawïl jeb'ël na'oj

Nab'ey rupalb'al tijonïk

Kaqchikel

Nutz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk

1º

Kemon ch'ab'äl

Nab'ey rupalb'al tijonïk

Kaqchikel

Primer grado primaria

Nutz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk

Nub'i':

____

Catalogación de la fuente
Proyecto de Desarrollo Santiago - PRODESSA.
Kemon ch'ab'äl (Kaqchikel) - Mi cuaderno para pensar y resolver - *Primer grado primaria*
Programa de lectoescritura eficaz con enfoque de valores. Primera edición.
Guatemala, 2013.
141 p.
ISBN en trámite.
Temas: Comprensión lectora, equidad de género, paz y derechos humanos, bilingüismo e interculturalidad, pensamiento lógico, comunicación y lenguaje.

Autoridades Ministeriales

Cynthia del Aguila Mendizábal
Ministra de Educación

Evelyn Amado de Segura
Viceministra Técnica de Educación

Alfredo Gustavo García Archila
Viceministro Administrativo de Educación

Gutberto Nicolás Leiva Alvarez
Viceministro de Educación Bilingüe e Intercultural

Eligio Sic Ixpancoc
Viceministro de Diseño y Verificación de la Calidad Educativa

Evelyn Verena Ortiz de Rodríguez
Directora General de Gestión de Calidad Educativa –DIGECADE-

Oscar René Saquil Bol
Director General de Educación Bilingüe Intercultural –DIGEBI-

Federico Roncal Martínez y Edgar García Tax -
Codirección Proyecto de Desarrollo Santiago -PRODESSA
Erwin Salazar De León - Coordinador del Área de Proyectos Educativos

Equipo de producción y coordinación

Federico Roncal Martínez
Erwin Salazar De León
Coordinación de la producción

Yesenia Juárez
Edgar García Tax
Silvia Montepeque
Erwin Salazar
Autoría de lecturas

Silvia Montepeque
Daniel Caciá Álvarez
Mediación pedagógica

Federico Roncal Martínez
Revisión y asesoría pedagógica

Edgar Daniel Morales
Héctor de León Alonzo
Paula Veliz
Ilustración

Diana Zepeda Gaitán
Gustavo Xoyón
Diseño gráfico

Rolando Gabriel Pichiyá
Revisión y traducción al idioma Kaqchikel

Equipo Técnico de DIGEBI

Luis Fernando Paredes Pereira
Subdirector de desarrollo educativo bilingüe intercultural

Kajb'e Cayetano Rosales
Coordinador del departamento de materiales educativos bilingües interculturales

Lisbeth Etelvina Son Simón
Revisión y adaptación de artes finales

Este material fue elaborado por PRODESSA en el marco del proyecto "Consolidación del Programa de Lectura Bilingüe Kemon Ch'ab'äl en Guatemala" subvencionado por Educación sin Fronteras ESF y la Agencia Catalana de Cooperación al Desarrollo ACCD.

Este material tiene fines netamente educativos.

Gobierno de Guatemala
Ministerio de Educación
PRODESSA proyecto de desarrollo SANTIAGO GUATEMALA
Educación Sin Fronteras
Agència Catalana de Cooperació al Desenvolupament

¿Achike rub'anik chuqa' achike rokisaxik ri atz'ib'awuj?

Chi kijujunal ri sik'inem
e kik'wan jun molaj
solojsamaj.
Ke'akanoj pan atz'ib'awuj
richin q'ijunïk chuqa' solïk

Xtawetamaj kiwäch toq xtasik'ij kib'i' ri tzijonem chuqa' toq xtatzu' ri taq wachib'äl.

Sik'iwuj richin sik'inem

Nutz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk

Chupam ri atz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk, xke'awïl re re':

• Ruwäch wuj

Wawe' tikirel xtawïl:

Ruwäch sik'inem

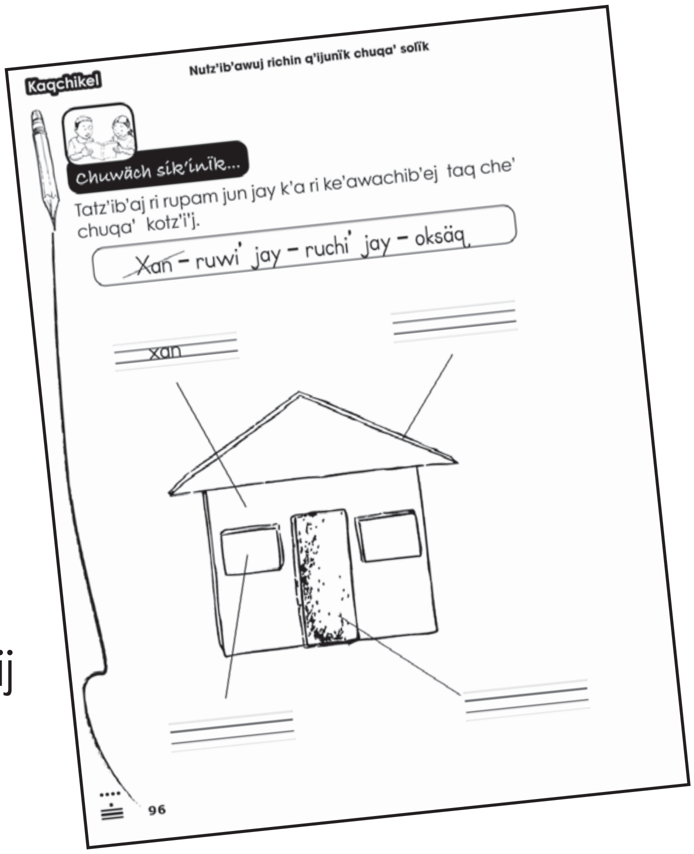
Rub'i' tzijonem

Wachib'äl

• • Ruxaq wuj richin chuwäch ri sik'inem

<u>Jujun sik'inem</u> ye'awïl re' chi kipam:

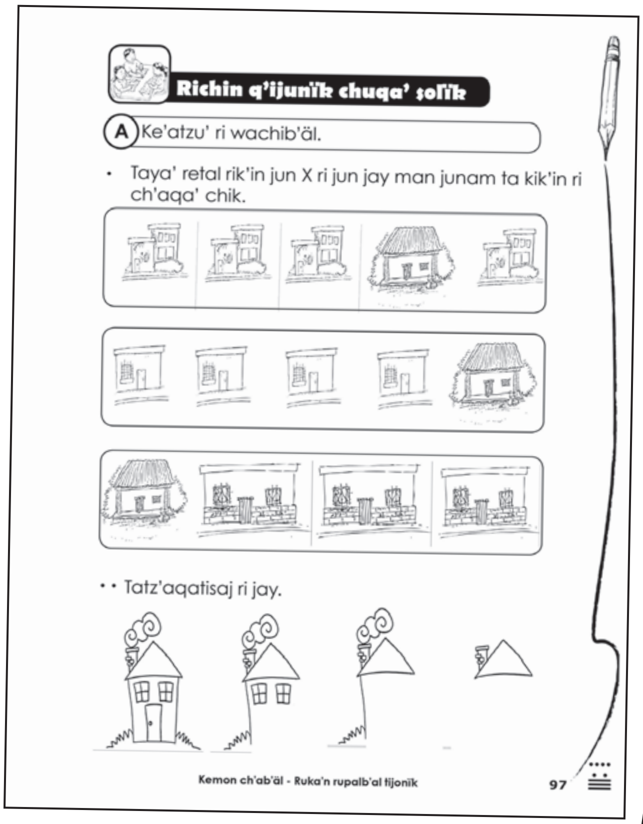
- Jun utziläj solojsamaj ri k'o chi nasamajij chuwäch ri sik'inïk, rik'in ruto'ik ri atijonel. Re re' xkatruto' richin nq'ax pa awi' ri nub'ij ri sik'inem.



•••Solojsamaj richin q'ijunïk chuqa' solïk

Wawe' nawil:

K'utunïk chuqa' jalajöj ütz taq samaj chi rij sik'inem. Ruk'amon chi pa ayonil nasöl rij, xa xe ke ri' nawetamaj we xq'ax pan awi' ri xasik'ij chuqa' ke ri' yatikïr nab'ij ri ana'oj.



Richin q'ijunïk chuqa' solïk

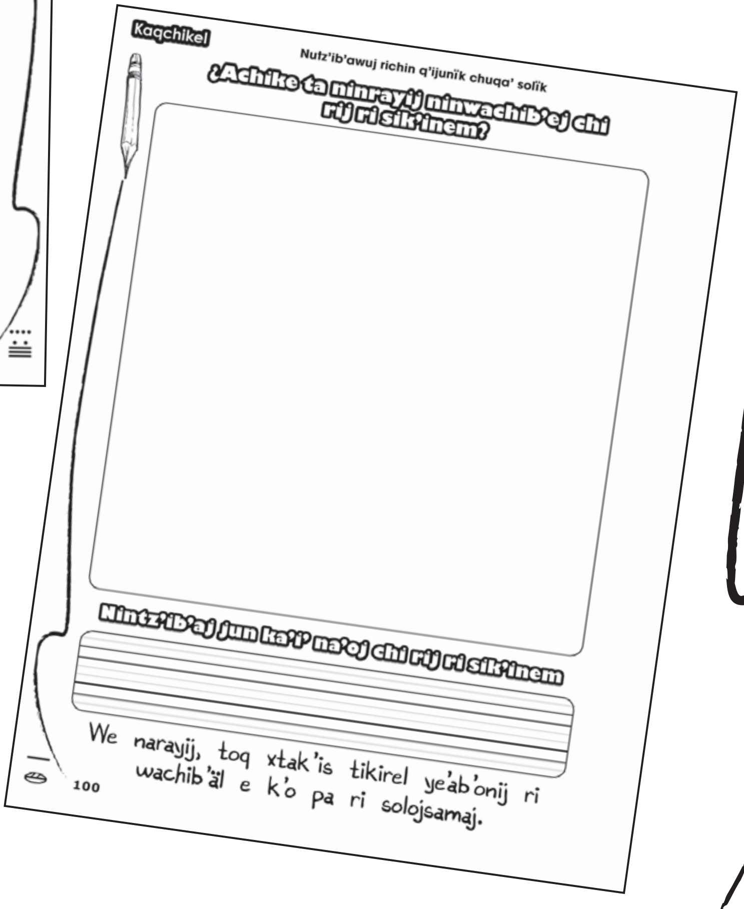
A Ke'atzu' ri wachib'äl.

- Taya' retal rik'in jun X ri jun jay man junam ta kik'in ri ch'aqa' chik.

•• Tatz'aqatisaj ri jay.

Kemon ch'ab'äl - Ruka'n rupalb'al tijonïk 97

Ke chuqa' ri', pa xulan qa k'o akuchi' nab'än wachib'äl chuqa' yatz'ib'an.



Kaqchikel

Nutz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

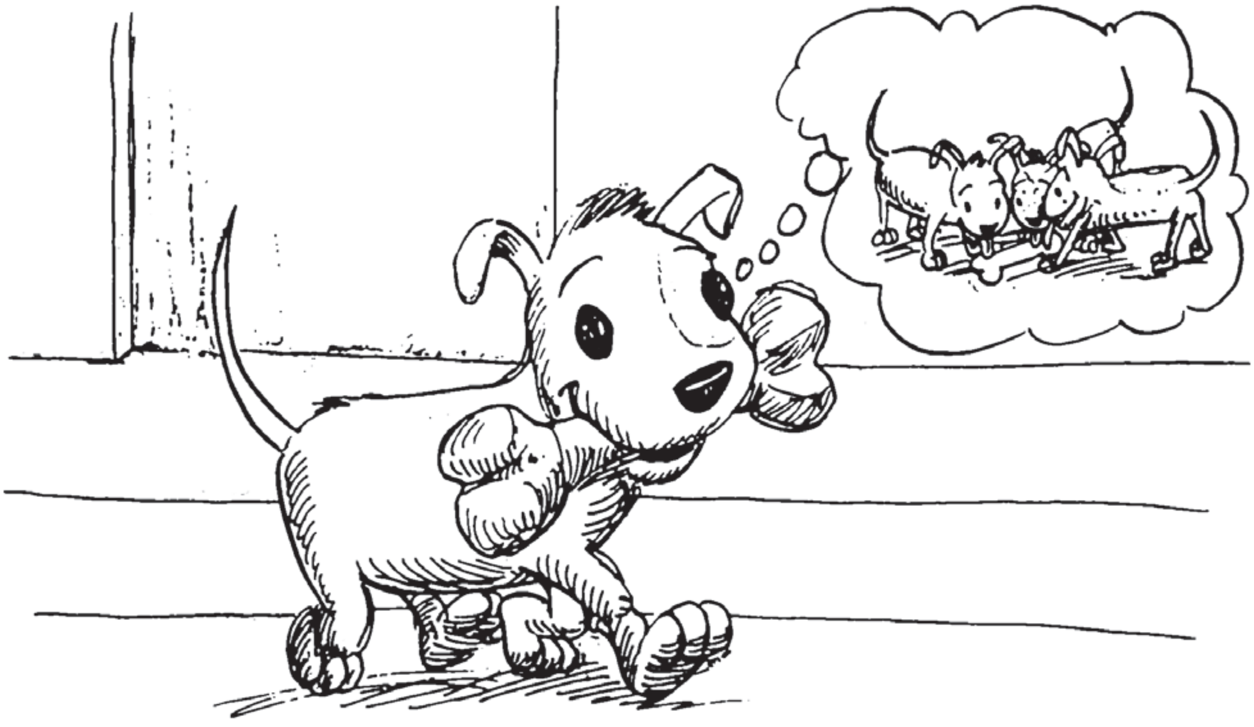
100

Rupam tijonïk

Rajilab'al	rub'i' tzijonem	ruwäch	ruxaq wuj
1.	Rub'aq ri tz'i'	Riqa'	9
2.	Ixim, ixöq Kinäq' rik'in Koy	Lema'	13
3.	Jun wa'il ch'oy	Riqa'	17
4.	Kik'ojlib'al ri chikopi'	Tzijob'enem	21
5.	Ri k'ak'a' rachib'il ri Ixch'umil	B'anatajnem	27
6.	Rïn man in ala's ta	Ko'öl tzijonem	31
7.	Ri ruchapb'al ri Yesenia	Pach'un tzij	35
8.	Ruche' ri Teresa	Pach'un tzij	41
9.	Jalajöj rub'onil ri ruwach'ulew	K'ulwachinïk	45
10.	¿Achike xk'wan el rupawi' ri tat Pancho?	Lema'	51
11.	Jun jay richin jun umül	Lema'	55
12.	K'o jun wana'	K'ulwachinïk	59
13.	A Pakal rik'in rukem äm	Lemotzij	65

Rajilab'al	rub'i' tzijonem	ruwäch	ruxaq wuj
14.	Jun ach'alalri'ïl makan ta titz'ët	Lema'	69
15.	Ri moch'öch yerutzijoj ri qati't	Moch'öch'	73
16.	Jeb'ël tiwachin nuch'akul	Pach'un tzij	79
17.	Ri me's nito'on ch'aq'a'	Moch'öch'	85
18.	Tqetamaj yojk'ase' achi'el ri tiko'n	Tzijob'enem	91
19.	Ri jeb'ël jay k'o pa ruwach'ulew	Pach'un tzij	97
20.	Jun etz'ab'al richin Sara ri jun chik richin Tomás	Lema'	103
21.	¡Mamaaa' taq ruxikin!	Moch'öch	109
22.	Ri nuxib'al chuqa' rïn	K'ulwachinïk	115
23.	Ri xik xretamaj nikomonin	Lema'	121
24.	We ninwajo', tikirel yinoq' chuqa'	K'ulwachinïk	127
25.	Jalajöj kib'onil ri taq awäj	Lema'	135

Rub’aq ri tz’i’

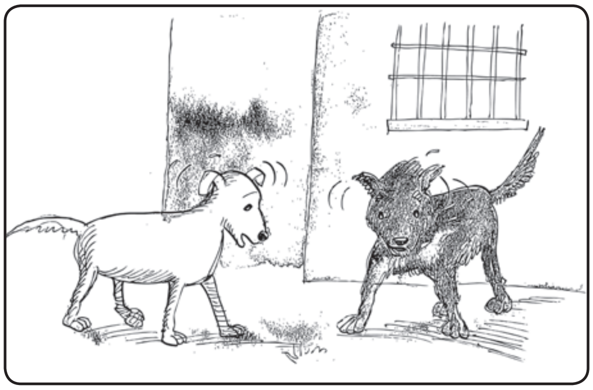
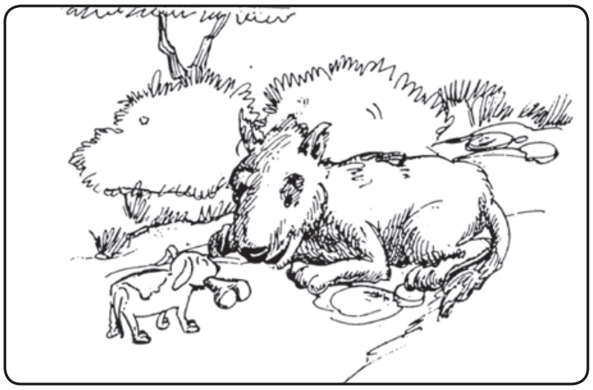


Richin q'ijunïk chuqa' solïk

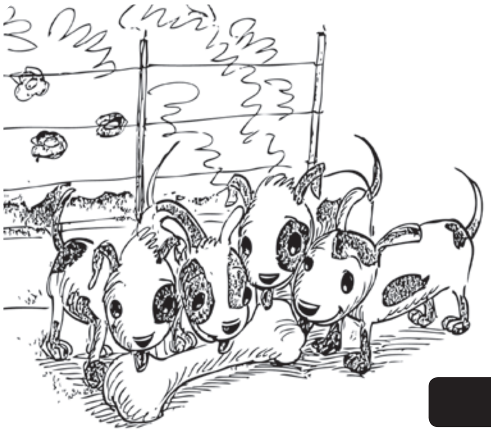
A ¿Achike yek'ulun pej? Taya' pa jun setesïk ri kuqunela' ye'ilitäj chupam ri riqa'.

Ä ¿Achike xb'anatäj chupam ri riqa'? Taya' retal rik'in ri X.

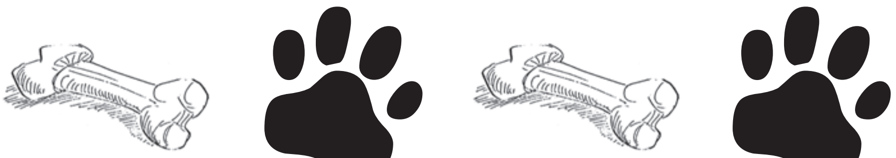
¿La xkïl kib'aq ri tz'i'a', la xkichib'ilaj qa ki'?

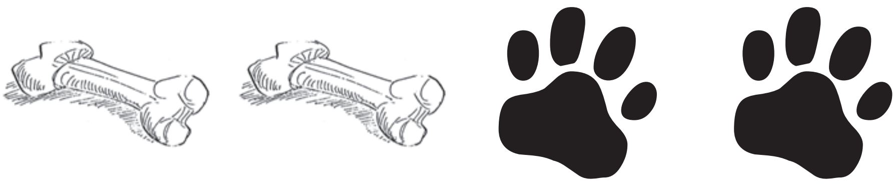



B' Tawachib'ej ¿Achike ta k'a xk'ulwachitäj apo?



CH Tatzaqatisaj ri k'a nrajo' na. ¿Achike petenäq?





CH' Tak'ulb'a rub'ixik ri k'utunïk.

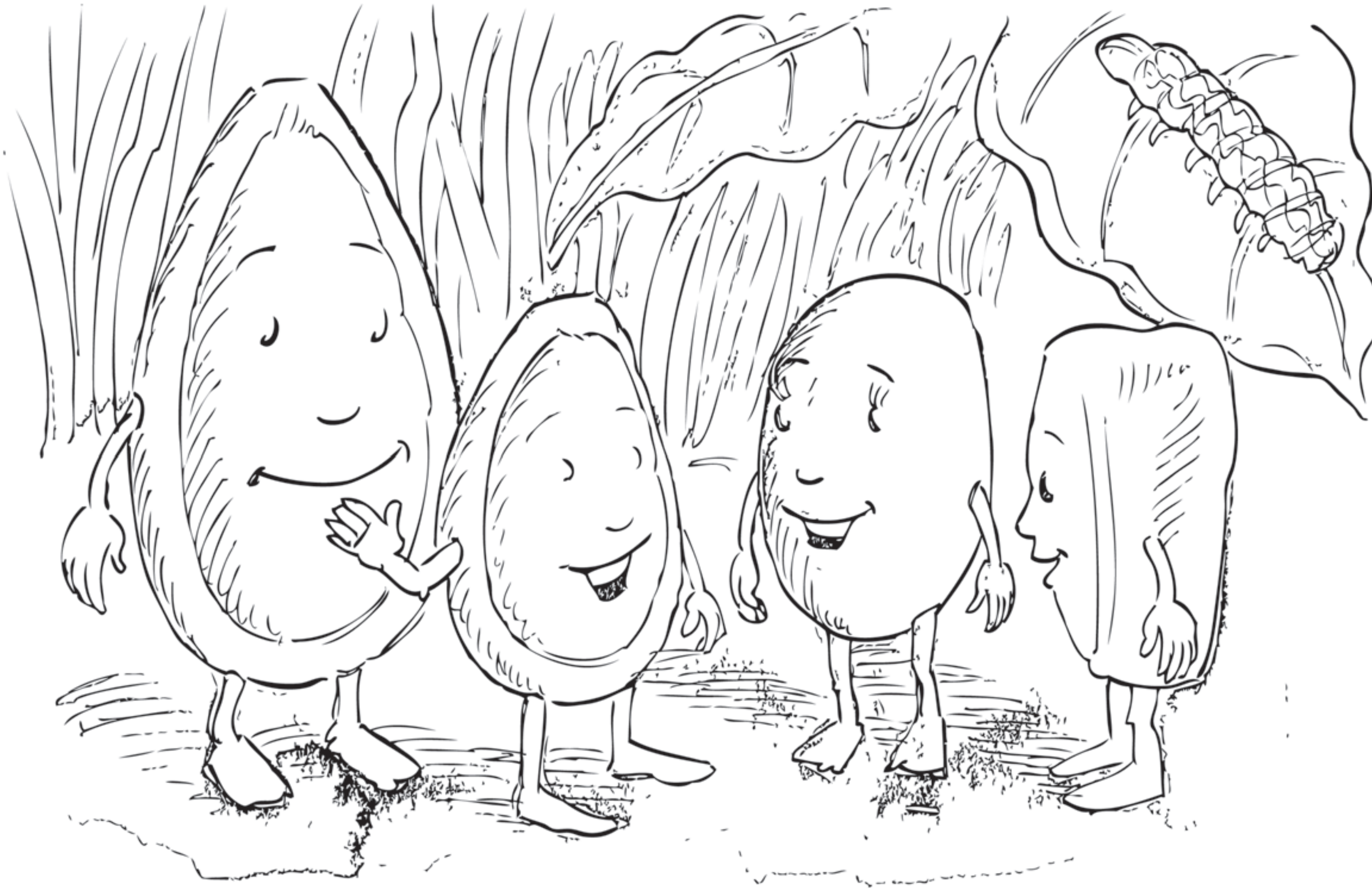
¿Achike na'oj xketamaj ri nima'q taq tz'i'?

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Ixim, ixöq Kinäq' rik'in Koy

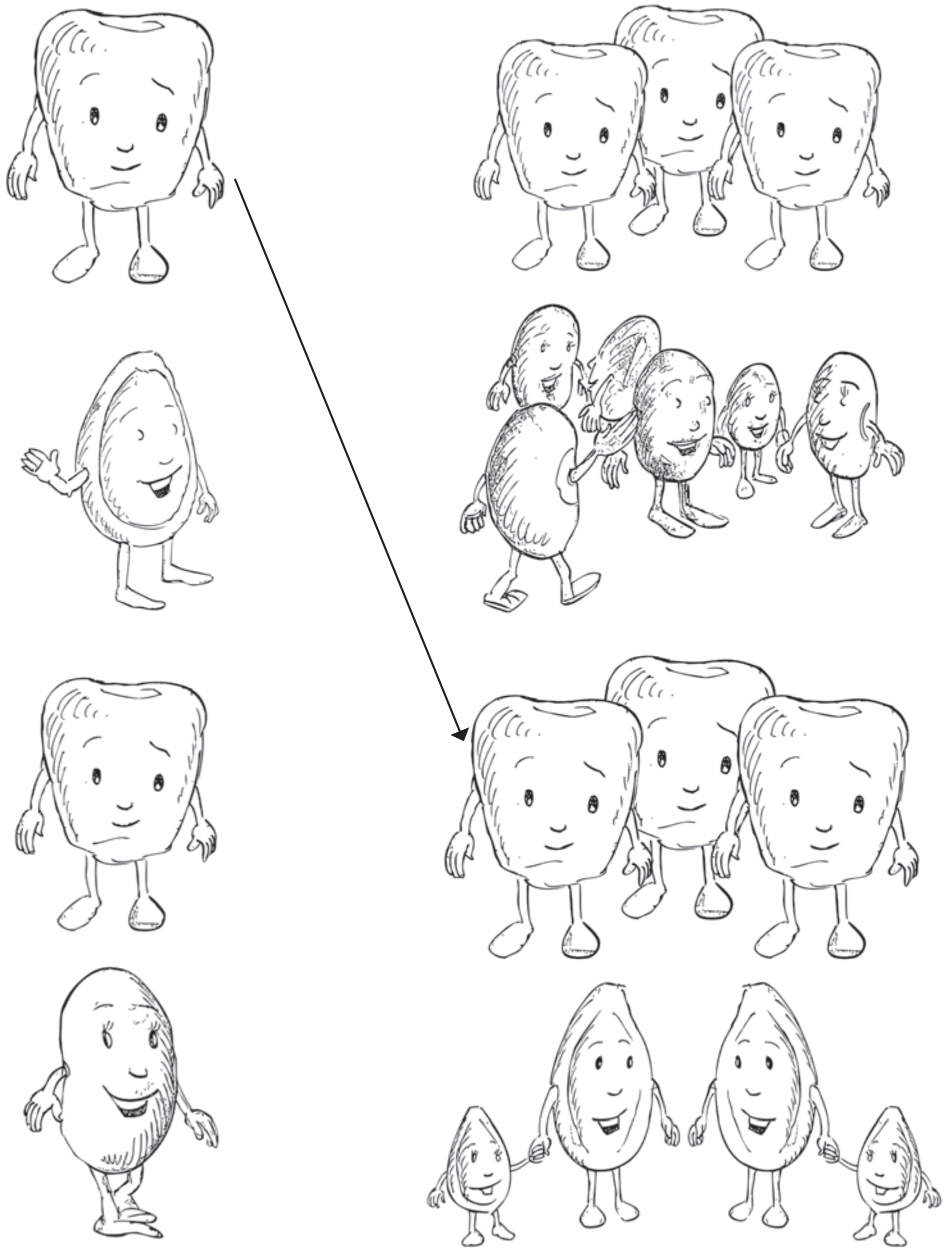


Richin q'ijunïk chuqa' solïk

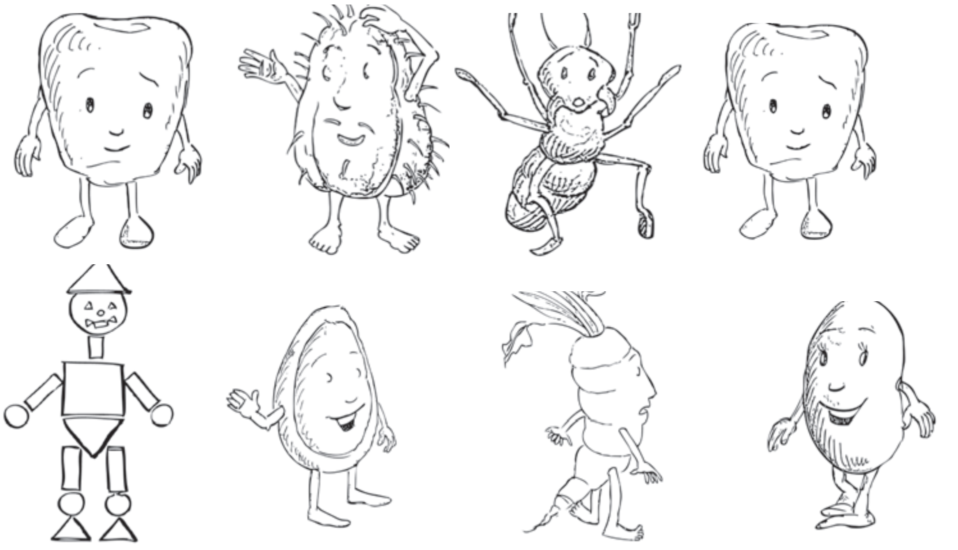
A Tatunu' ri wachib'äl rik'in rumolaj. Jeb'ël tatzu' re jun tz'etb'äl

Tatunu' ri wachib'äl rik'in rumolaj. Jeb'ël tatzu' re jun tz'etb'äl

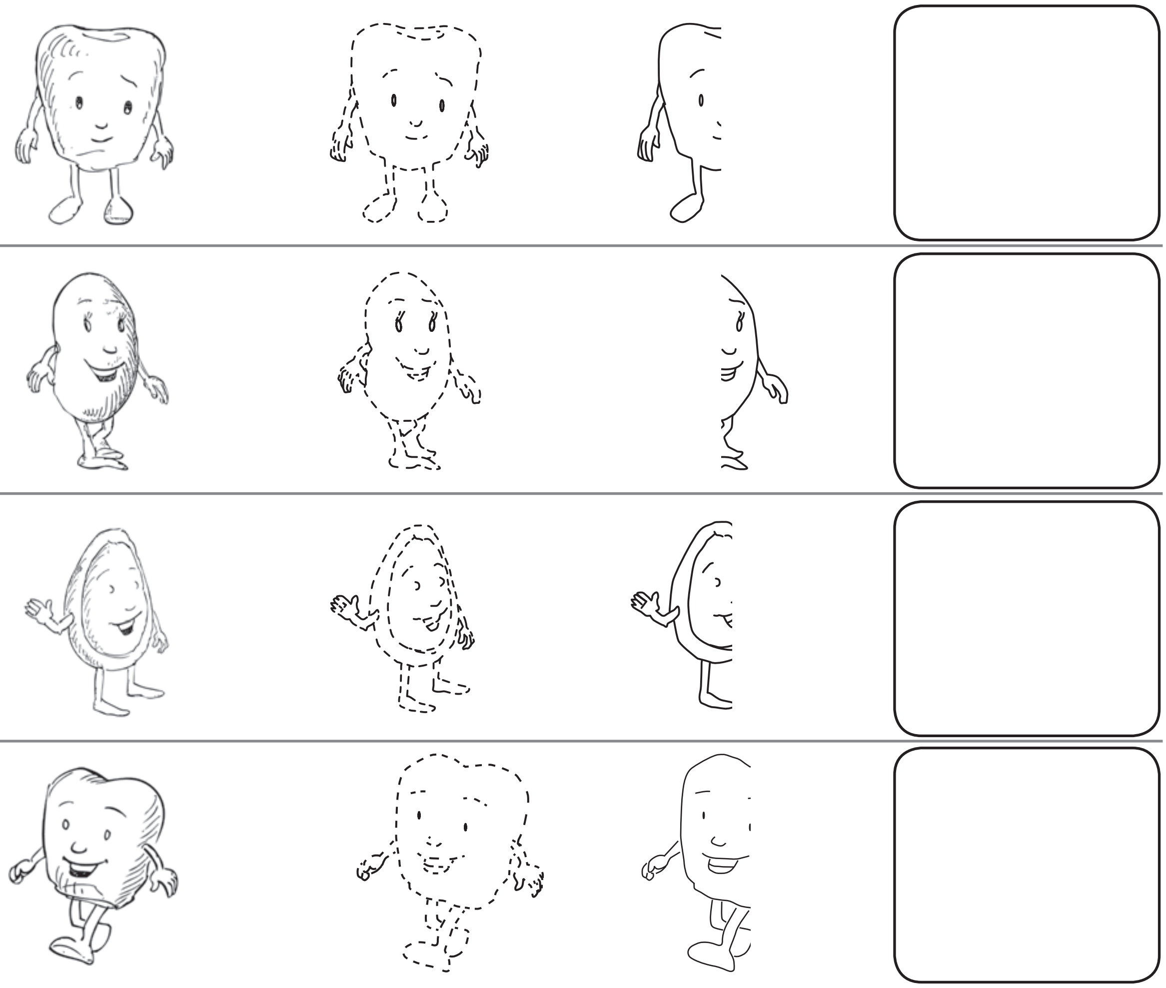
¿Achike yeb'ek'ulun pe chupam ri tzijonem? Ke'aya' pa jun setesïk.



Ä ¿Achike yeb'ek'ulun pe chupam ri tzijonem? Ke'aya' pa jun setesïk.



B' Tatz'aqatisaj ri kuqunela' e k'o pa tzijonem.

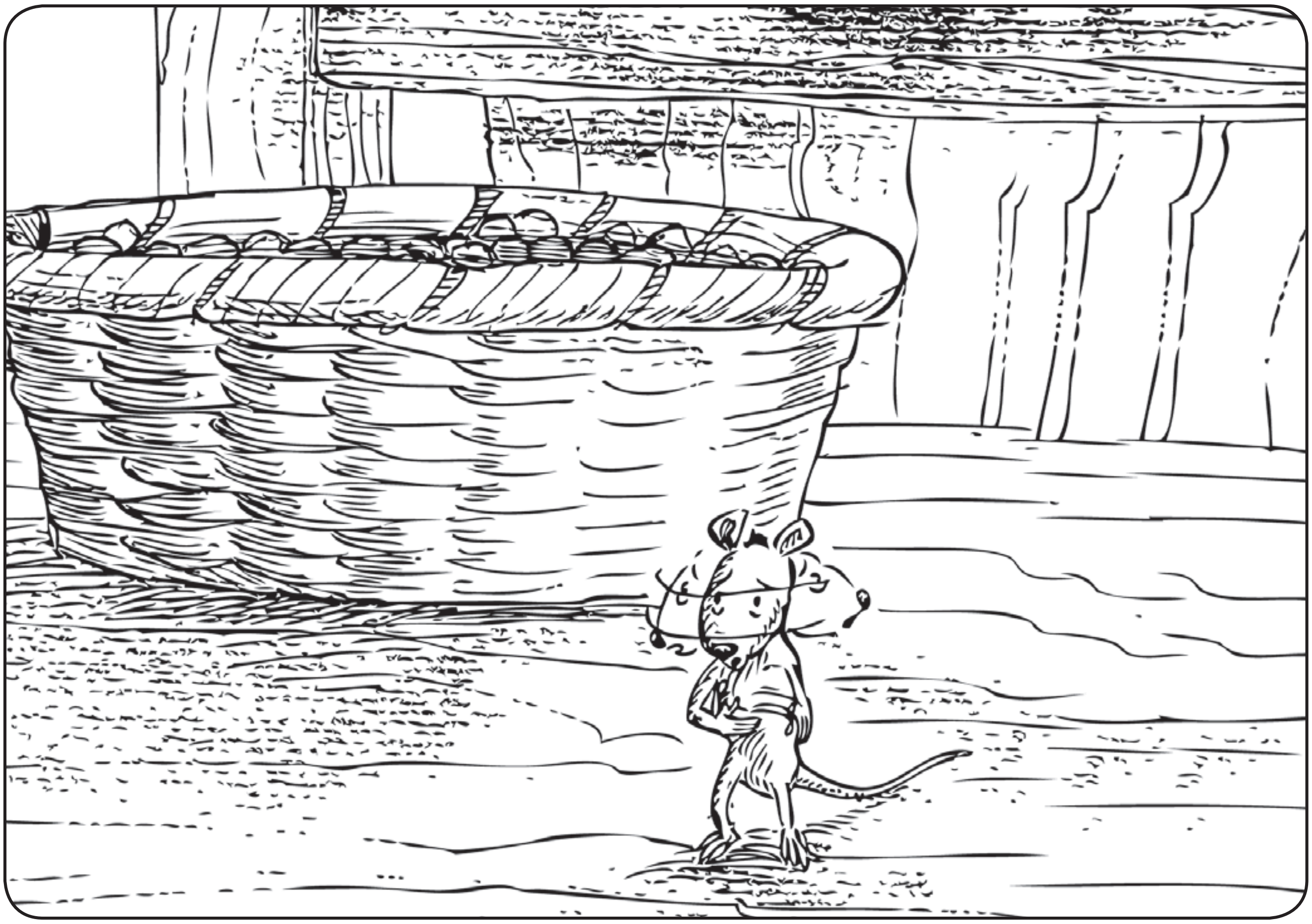


¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

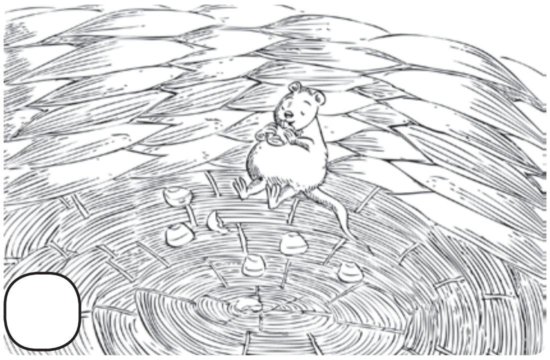
Jun wa'il ch'oy



Richin q'ijunïk chuqa' solïk

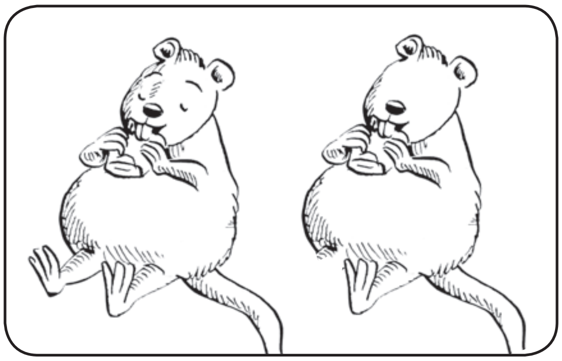
A Jeb'ël ke'atzu' ri wachib'äl k'a ri naya' ketal rik'in X.

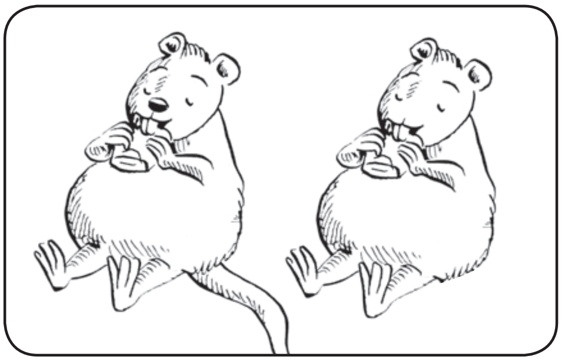
¿Achike nab'ey xk'ulwachitäj?



¿Achike xk'ulwachitäj apo?

Ä Jeb'ël tatzu'. Tawachib'ej ri k'a nrajo' na, k'a ri nab'onij.





B' Jeb'ël tatzu', nasik'ij k'a ri' nak'ulb'a rub'ixik.

Nitzopin - ~~Niwa'~~ - Nuräq ruchi'

¿Achike nub'än?

Niwa'

¿Achike nub'än?

¿Achike nub'än?

CH Tasik'ij k'a ri natz'ib'aj kib'i' ri kuqunela'

Ixöq - ixöq ch'oy - achij ch'oy

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Kik'ojlib'al ri chikopi'

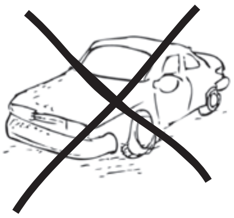
Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Jeb'ël tatzu' ri jujun cholaj, k'a ri' taya re retal re' X ri e k'o chupam ri tzijonem. Tatzu' ri jun tz'eteb'äl.

köj

umül

ch'ich'



kamixa

kumätz

kök

tz'i'

sik'iwuj

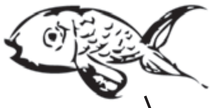
ixkalet

tz'ib'ab'äl

wakx

äk'

Ä Ke’ato’ re jujun chikopi’ richin yeb’e’apon chi kochoch.
Jeb’ël tatzu’ re tz’eteb’äl re’.

Kär  Sokäj

Nimaqul jul

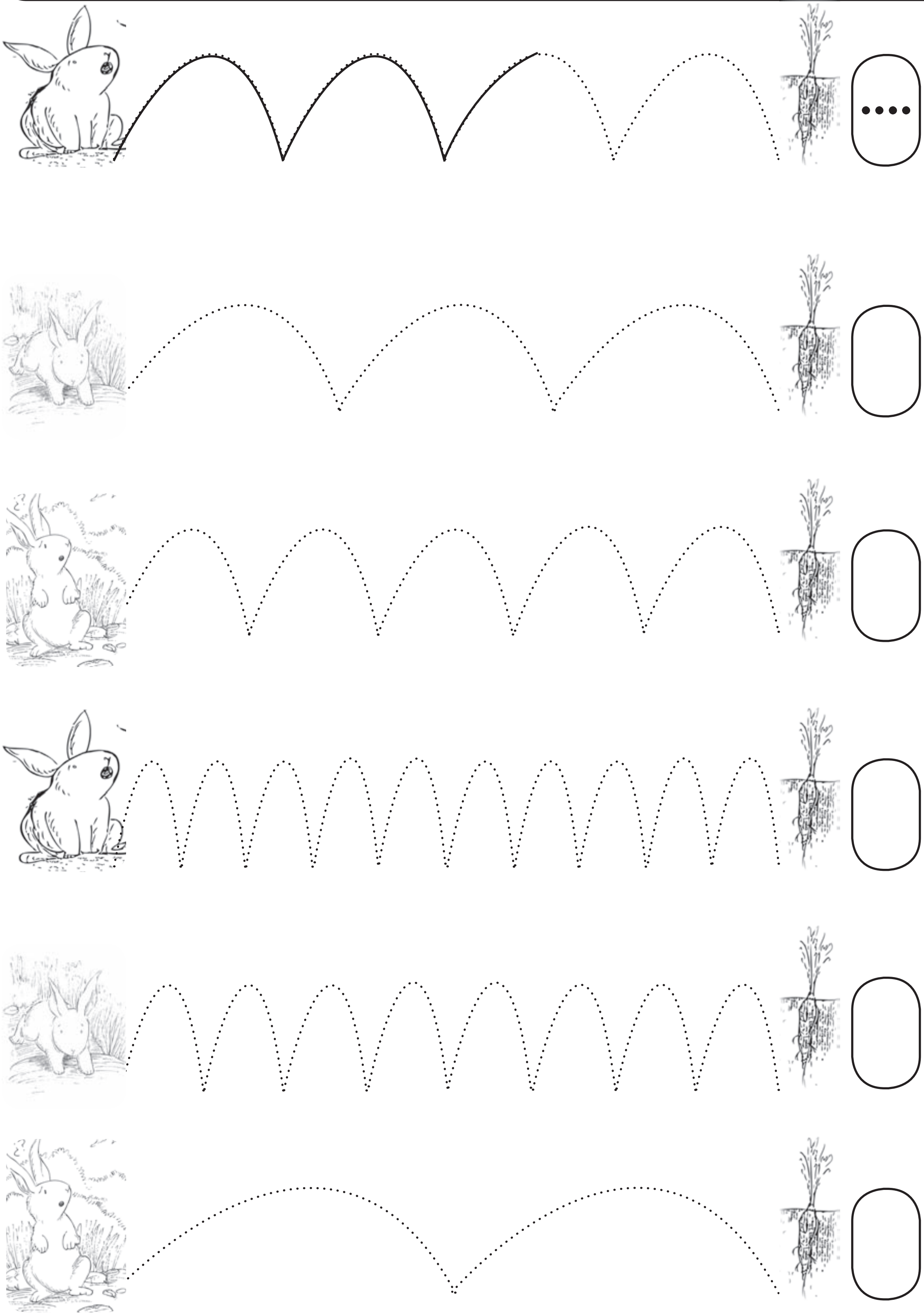
Sanïk ulew

Ixkolob choy

tz’ikïn Kojöl juyu’

umül Rujul sanïk

B' Tato' ri umül rcihin napon rik'in rukaqtz'in. K'o chi najux re taq etal e b'anon k'a ri' nawajilaj jarupe' tzop xuya', re natz'ib'aj pa maya' ajilanïk. Jeb'ël tatzu' ri tz'etb'äl.



CH Tatz'ib'aj ri tz'ib' nik'utux pe k'a tawila' achike na chiköp nuk'äq ruwäch. Tatunu' rik'in ri jux. Jeb'ël tatzu' ri tz'eteb'äl.

o _o_ k _o_ x

a m___ s___ t

e t___' ___j

i ___ x ___m

o k ___ l___ '

u m___ l ___l

CH' Tasik'ij, k'a ri nak'ulb'a rub'ixik ¿Achoq chi rij nitzijon wi ri tz'ijonem?

Ri kochoch ri chikopi'.

Ruk'ojlib'al ri patix

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

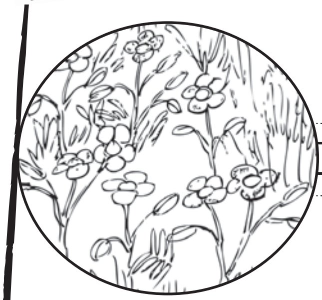
Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Ri k'ak'a' rachib'il ri Ixch'umil

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tasik'ij k'a ri' natz'aqatisaj ri taq b'ab'.



Kotz'i'j — Yerutäm kotz'i'j ri Ixch'umil.

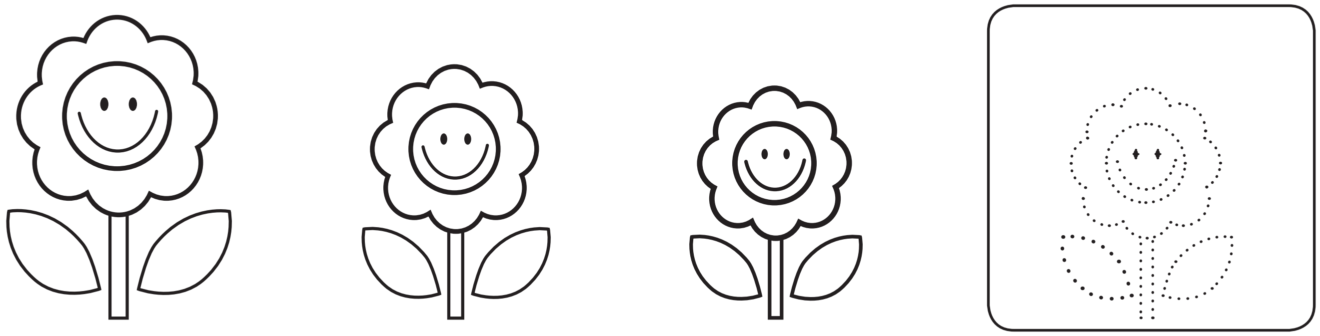
jul — Nïm rupam ri ____________

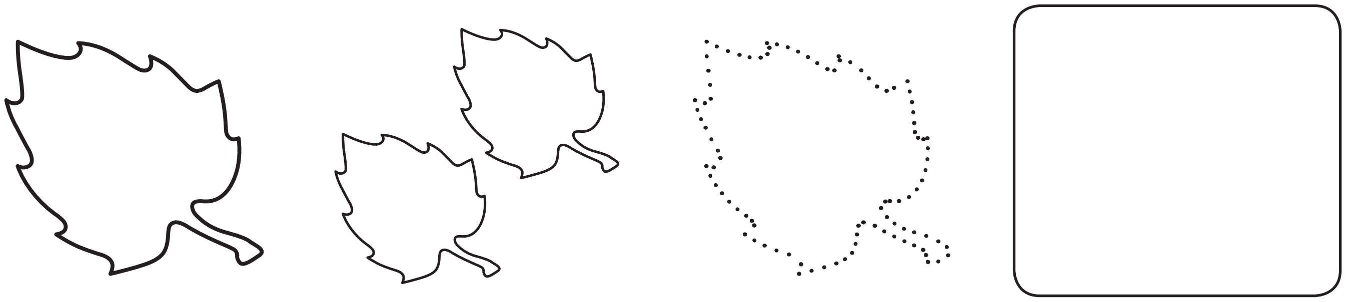
alaj b'alam — Ri ____________ nrïl rute'.

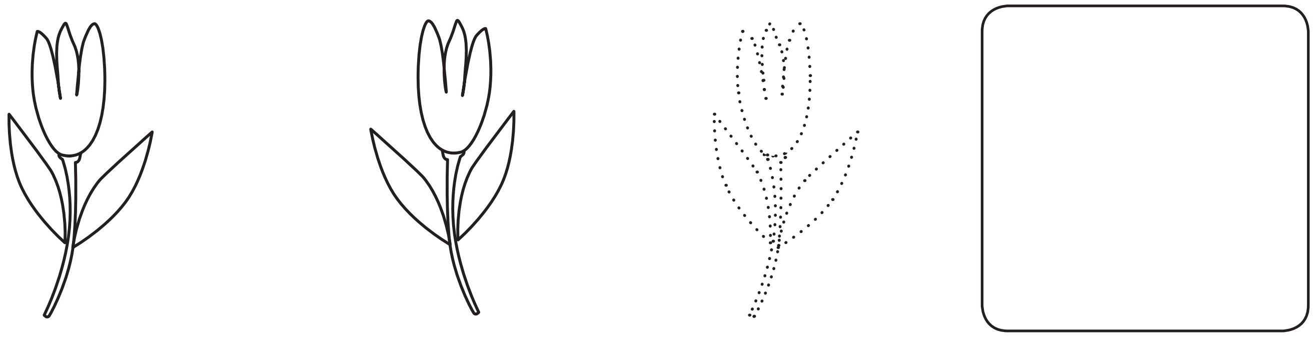
Utiw — Xanimäj ri ____________

Ixch'umil — Nikikot ri ____________

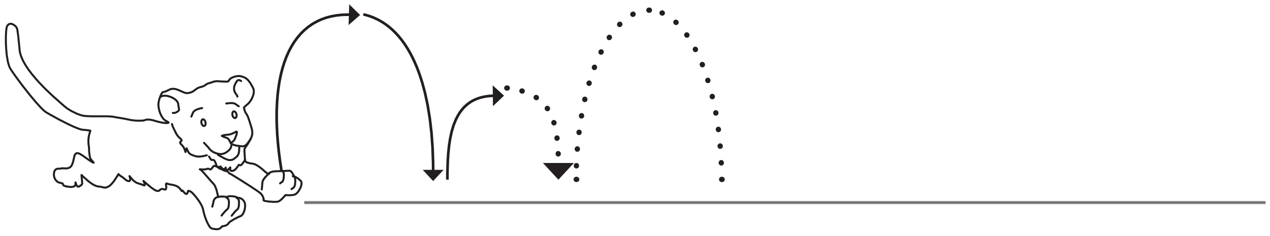
Ä Jeb'ël nintzu' k'a ri nintz'aqatisaj







Yenjux tzopinïk, jun nïm, jun ko'öl.

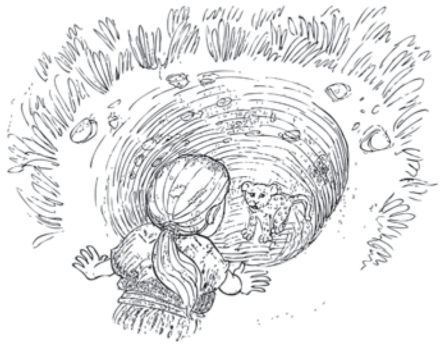


B' ¿Achike xk'ulwachitäj?

Ke'asik'ij ri ka'i' b'ab'. Jeb'ël ke'atzu' ri wachib'äl. Tajuxu' kixe' ri yek'ulwachitäj pa wachib'äl.

1. Yerumöl nimamixku' ri Ixch'umil.
2. Yerutäm kotz'i'j ri Ixch'umil.

1. Nikikot ri alaj b'alam.
2. Ruxibin ri' ri alaj b'alam.



1. Ruxib'in ri' ri Ixch'umil.
2. Ninäm ri Ixch'umil.

1. Nrewaj ri', ri rute' ri Ixch'umil.
2. Ri rute' ri alaj b'alam nroqotaj el ri utiw.

CH Ke'awachib'ej ri jeb'ël taq awachib'il we ala' we xtän.

¿Achike nikib'än?

Rïn man in ala's ta

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'asik'ij ri tzij k'a ri ye'atz'ib'aj pa ruchojmil ri wachib'äl. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

~~tyzäq~~ - ~~niq'ijun~~ - nitze'en - jo'q - nich'o' - nib'ixan - etz'ab'al - t'im - noq' - man nisilon ta

Tzyäq

niq'ijun

Ä Ke'asik'ij ri tzij k'a ri' ye'atun kik'in ri wachib'äl.

aqanaj

k'olaj

ala's

xtän

ala'

naq'wäch

q'ab'aj

B' Ke'asik'ij ri b'ab' k'a ri' tana' pe achike xb'in.

—Man in ala's ta.
—Xsaqär, ti wala's.

CH Ke'asik'ik chuqa' ke'atz'aqatisaj ri taq b'ab'.

nub'i'.

Niqa chi nuwäch nib'ix

Ri ruchapb'al ri Yesenia

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tatzu' ri rajaw ri ajilab'äl k'a ri' nak'ulub'a rub'ixik. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

• ¿Akuchi xuya' wi ri ajilab'äl 1 ri Yesenia?

Rik'in ruq'a' chuqa' rik'in rupawi'.

•• ¿Akuchi xuya' ri ajilab'äl 6?

••• ¿ Akuchi xuya' ri ajilab'äl 9?

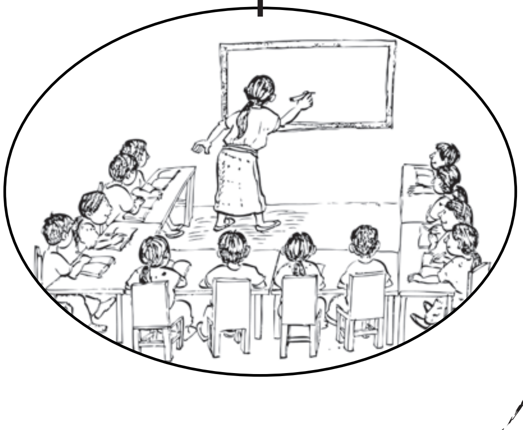
•••• Akuchi xuya' ri ajilab'äl 0?

— Akuchi xuya' ri ajilab'äl 7?

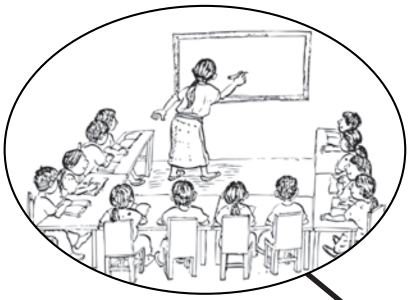
Ä Tato' ri Yesenia.

A. Richin napon pa tijob'äl ri Yesenia k'o chi nroqaj kicholajen ri ajilab'äl, k'o chi, chi jujun chi jujun. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

1	2	4	12	13
3	3	6	15	16
5	4	8	14	17
6	7	12	13	18
10	8	11	16	19
2	9	10	9	20



Ä. Wakami ri Yesenia k'o chi nitzolij pe chi rochoch, pa kaka' najilan. Tatzu' ri tz'eteb'äl.



5	2	4	4
6	12	6	16
12	10	8	20
14	9	22	24
16	18	20	26
7	15	22	28

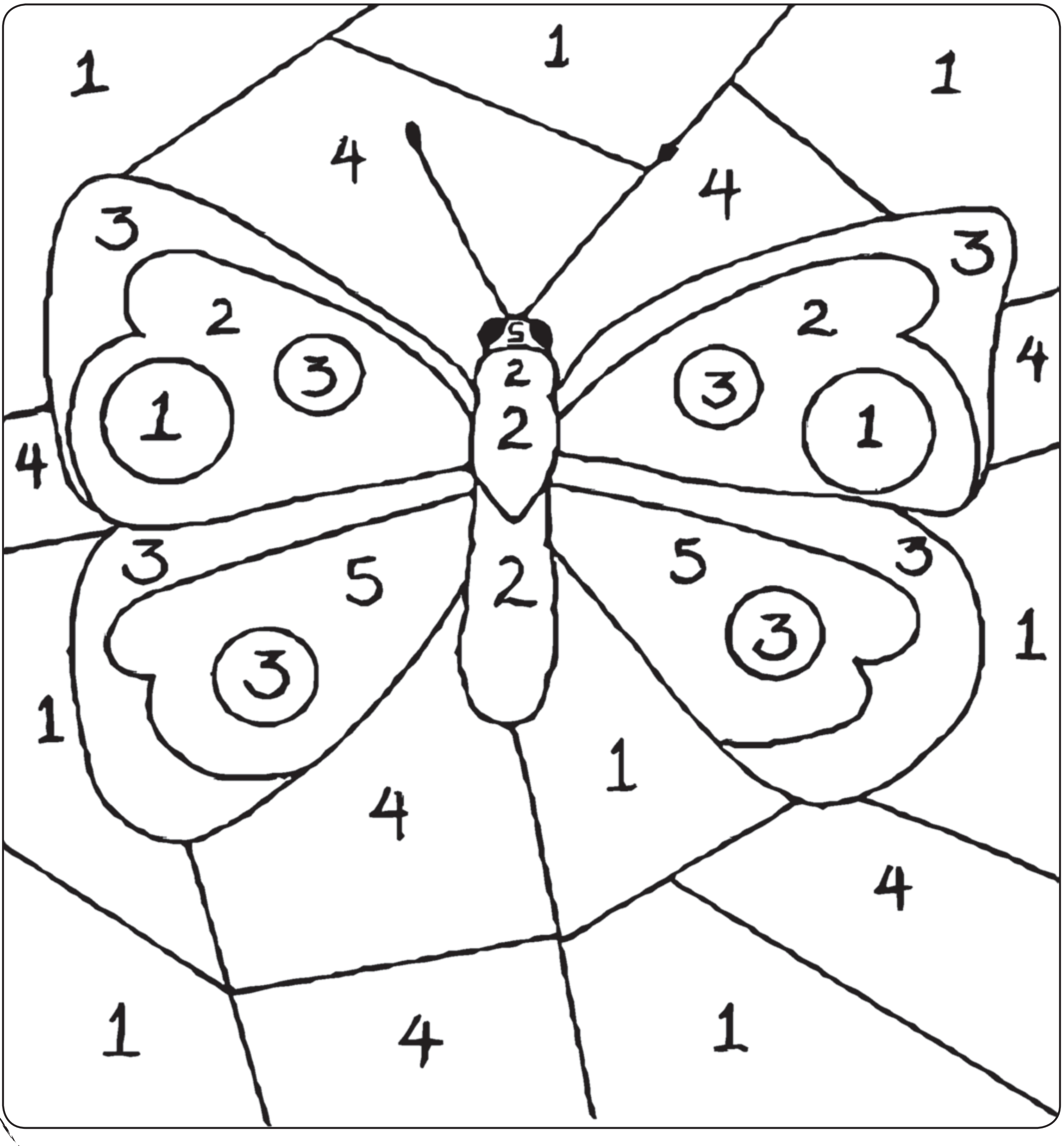
B' Ke'awila' ri ajilab'äl kewan ki' chupam ri ruwachib'äl choy.

CH Ke'atz'uku' wachib'äl rik'in ajilab'äl.

¿Akuchi' e k'o ri ajilab'äl?	¿Akuchi' e k'o ri ajilab'äl?

CH' Ke'ab'onij ri ajilab'äl, k'a ri' tawila' ri wachib'äl.

Xar 1
Kaqköj 2
Räx 3
Käq 4



Ruche' ri Teresa

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

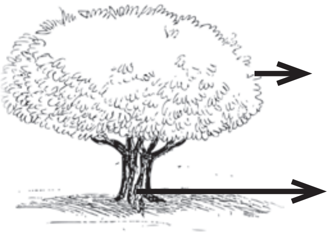
A Tasik'ij chuqa' nak'ulub'a rub'ixik.

• ¿Achike ruma nikikot ri Teresa?

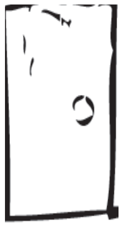
•• ¿Achike ruma man nkil ta ri Teresa ruma rutata'?

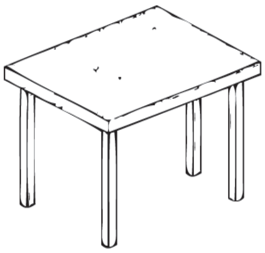
••• ¿Achike nub'än ri Teresa?

Ä Ja re' ruche' ri Teresa. Tatz'ib'aj achike rub'anik.



B' Tasik'ij chuqa' tawachib'ej. ¿Akuchi k'o ri Teresa? Jeb'ël tatzu' ri tz'eteb'äl.





Chuwäch | ch rij | pa jotöl | pa xulan

CH ¿Achike ruchojmilal xuk'waj ri tzijob'äl b'anob'äl?

1

CH' Tasik'ij ri k'utunïk, kana'ojin chuqa' tak'ulub'a rub'ixik.

Yeb'e'apon ta rula' ri Teresa, ¿Achike ta nikib'än?

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

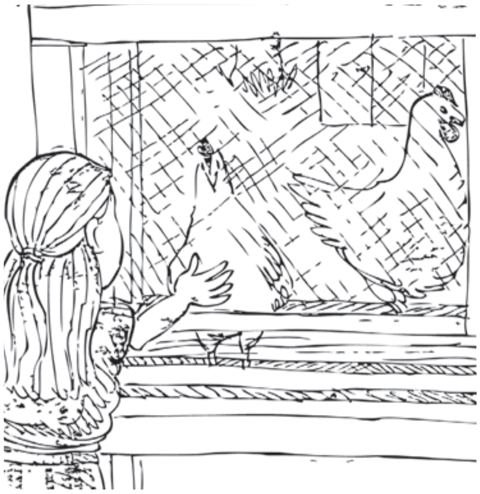
Jalajöj rub'onil ri ruwach'ulew

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tasik'ij ri k'utunïk k'a ri' naya' retal rik'in re' X ri nab'ij chi rij.

1. ¿Akuchi' k'o ri Margarita?

- ◯ Chwa ruwajay
- ◯ Pa ruk'u'x tinamït
- ◯ Pa k'ayib'äl



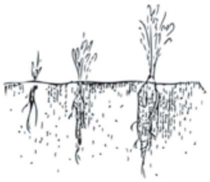
2. ¿Achike ruchapon retamaxik ri Margarita?

- ◯ Ri taq wachichaj
- ◯ Ri taq b'onil
- ◯ Ri taq chikopi'

3. ¿Achike xub'än ri Margarita?

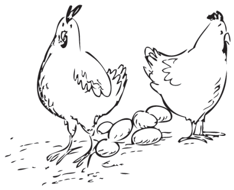
- ◯ Xuyitz' ri taq wakx
- ◯ Xumäl kïy ri taq chij
- ◯ Xeroqotaj ri taq äk

Ä ¿Achike xtik'ulwachitäj apo? Jeb'ël ke'atzu' ri taq wachib'äl. Tatz'ib'aj ri xtik'ulwachitäj apo.



Yeruya'aj ri wachichaj ri Margarita.

Xkek'ïy ri taq wachichaj.



Yerutzuq ri taq äk' ri Margarita.

Yeratinisaj ri chij ri Margarita.

Margarita nutzu' achike k'o chi runaqaj.

B' Ke'atzu' ri wachib'äl k'a ri' ke'atunu' kik'in ri jujun nik'aj taq. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

CH Tawachib'ej ri nab'än kik'in awach'alal k'a ri' nab'onij.

CH' Takulub'a rub'ixik ri nipaläj pa ajolom.

¿Achike ta nub'än ri Margarita we nutz'et jun xokoq'a'?

¿Achike ta nub'än ri Margarita toq nikik'utuj achike retamab'al pa ruwi' ri b'onil?

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

¿Achike xk'wan el rupawi' ri tat Pancho?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tasik'ij kib'i' ri jalajöj kuqunela' k'a ri' ye'atun rik'in ri jux. Tatzu' ri jun tz'eteb'äl.

Tat Pancho

kuk

ch'oy

k'isïk'

Tz'ikïn

Ä ¿Achike xkina'ojij xkib'än chi re ri pawi'aj? Taya' retal rik'in ri X.

Ri kisïk'

nutij

nrokisaj

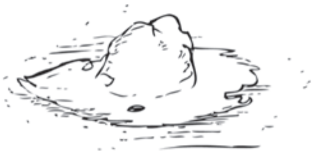
Ri ch'oy

nrewaj ri'

nrokisaj

B' Tak'utu' taya' retal rik'in jun X ri xk'ulwachitäj.

¿Achike xuk'ulwachij ri rupawi' ri tat Pancho?



Xretzetäj

Xik'an el.

¿Achike xub'än tat Pancho?

Xuchäp anin.

Xoq'.

¿Achike xk'wan rupawi' ri tat Pancho?

Ri Ajxik' chiköp.

Ri kuk

¿Achike xub'än ri tat Pancho, toq xrïl ri rupawi'?

Xuk'waj el.

Xuya' kan

CH Takulub'a ri tzij. ¿Achike ta k'a ruma xuk'waj ri pawi'aj' ri ajxik' chiköp?

CH’ Tawachib’ej ri nab’än ta rik’in rupawi’ ri tat Pancho.

Jun jay richin jun umül

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'asik'ïj ri k'utunïk k'a ri' ye'atz'et ri wachib'äl. Taya' retal rik'in jun X ri k'ulub'anïk.

¿Achike ruma nukanoj jun rochoch ri umül?

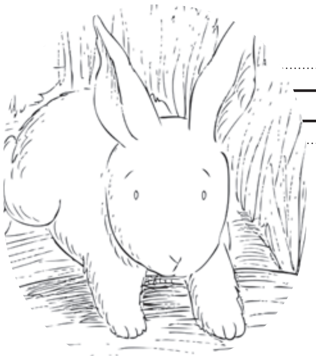
¿Achike ruma man xk'ase' ta ri umül rik'in ri ajxik' chiköp?

¿Achike ruma man xk'ase' ta ri umül rik'in ri ixkalet?

Ä Tatz'ib'aj. ¿Achike je re' ri e k'o pa tzijonem?

ajxik' chiköp – ixkalet, umül – jun chik umül

B' ¿Achike xk'ulwachitäj pa tzijonem?
Jeb'ël tatzu' ri taq wachib'äl k'a ri' yatz'ib'an.



CH Tasik'ij, tana'ojij k'a ri' nak'ulub'a rub'ixik.

¿Achike ta xb'anatäj we ri umül xuk'ul ta jun tz'i'?

¿Achike ta nab'än we yasach, k'a ri' man nawïl ta ri awochoch?

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

K'o jun wana'

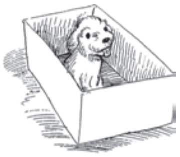
Richin q’ijunïk chuqa’ solïk

A Ke’asik’ij ri taq tzij k’a ri’ ye’atz’ibaj kib’i’.

Maya’ - ati’t - te’ej - Chente

Ä Ke’asik’ij ri k’utunïk k’a ri’ ye’aya’ pa jun setesïk ri k’ulub’elil. Tatzu’ la jun tz’eteb’äl.

1. Ri sik’inem nitzijon chi rij a Chente rik’in



2. Pa sik’inem, ri a Chente nuto’ ri

3. Ri a Chente xtuk’ut chuwäch ri Maya’ richin

4. Toq xinimär ri a Chente xtok jun utziläj

B' Ke'asik'ij ri taq b'ab' k'a ri' ye'atun kik'in ri wachib'äl. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

Nuch'elej ri Maya' ri Chente.

Nukuxka' ri Maya' ri a Chente

Nuto' rute' ri a Chente.

Ye'oq' ri a Chente chuqa' ri Maya'.

CH Yerub'än jalajöj taq ch'ab'äl ri Chente richin netz'an rik'in ri Maya'. Tawila' achike ri' k'a ri' ye'atz'ib'aj. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

~~plaq'~~ - ton - chiy - tu

plaq' plaq' plaq'

CH' Tawachib'ej jun ti ala' chuqa' jun ti xtän.

Ke re' rub'anikil jun ti ala'.

Ke re' rub'anikil jun ti xtän

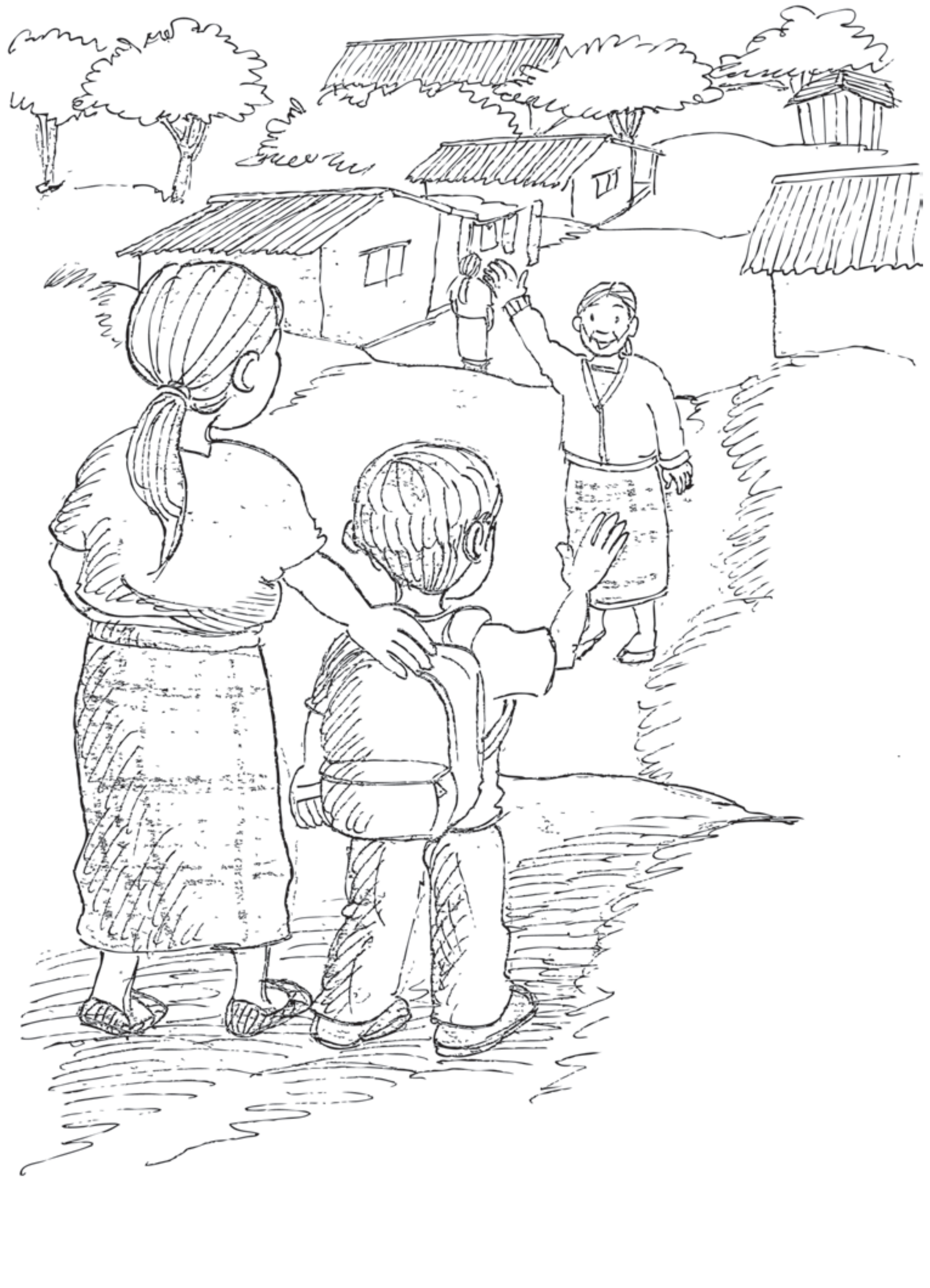
Tataluj rub'ixik kik'i' taq awachib'il.

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

A Pakal rïk'in rukem äm



Richin q'ijunïk chuqa' solïk

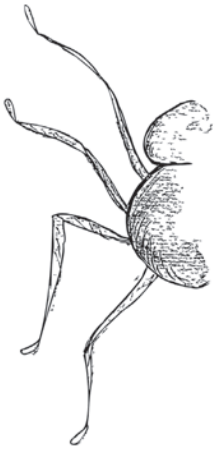
A Tasik'ij chuqa' nak'ulub'a rub'ixik ri k'utunïk.

¿Achike ruma nutz'apíj naq'ruwäch chuqa' nrewaj ri' a Pakal'?

¿Achike ruma yerutzu' yerutzu' ri rukem äm a Pakal?

¿Achike ruma yeruwachib'ej ri äm a Pakal?

Ä Ke'atzu' k'a ri' ye'atz'aqatisaj ri wachib'äl.



B' Ke'atunu' ri taq jap k'a ri' ye'anuk' ta tzij.

Pa | ne | tz'an | em | ra | ru | kal | ro | ti't | ch'a | kem | choch | an | kät | cho | ti' | tz

Wakami ye'atz'ib'aj ri tz'ij xe'anuk'.

1. Pakal
2. ______
3. ______
4. ______
5. ______
6. ______

CH Tasik'ij, tana'ojij k'a ri' nak'ulub'a rub'ixik.

¿Achike nub'än ri Pakal we nri'l ta jun äm pa ruxajab'?

______

¿Achike ruma?

______

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Jun ach'alalri'ïïl makan ta titz'ët

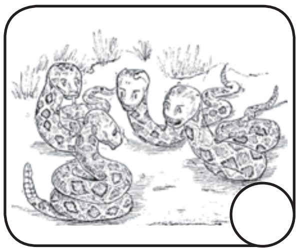
Richin q'ijunïk chuqa' solïk

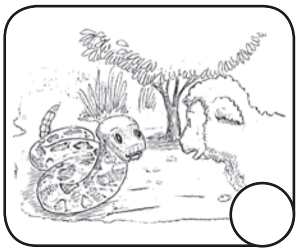
A Tasik'ij kib'i' ri jalajöj kuqunela' k'a ri ke'atz'ib'aj akuchi' k'o chi nik'oje'. K'a ri' tatz'ib'aj jun achike na ri nik'utu' richin. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

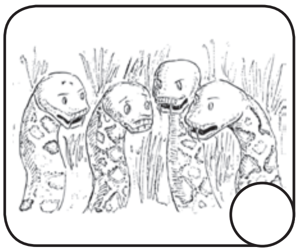
Alaj chij – Patz – kumatzi' – Sochöj – yuq'unel

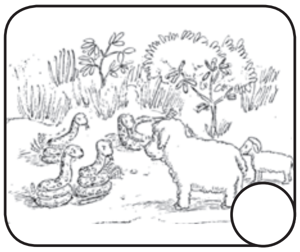
Nuchajij ri chij

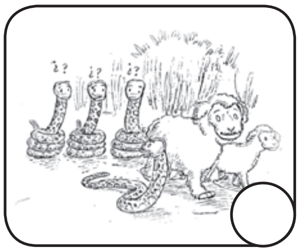
Ä Ke'acholajij ri wachib'äl achi'el xetzijox pa lema'. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

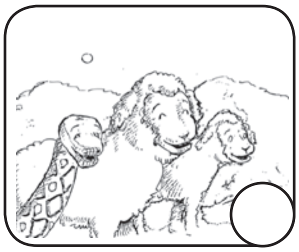








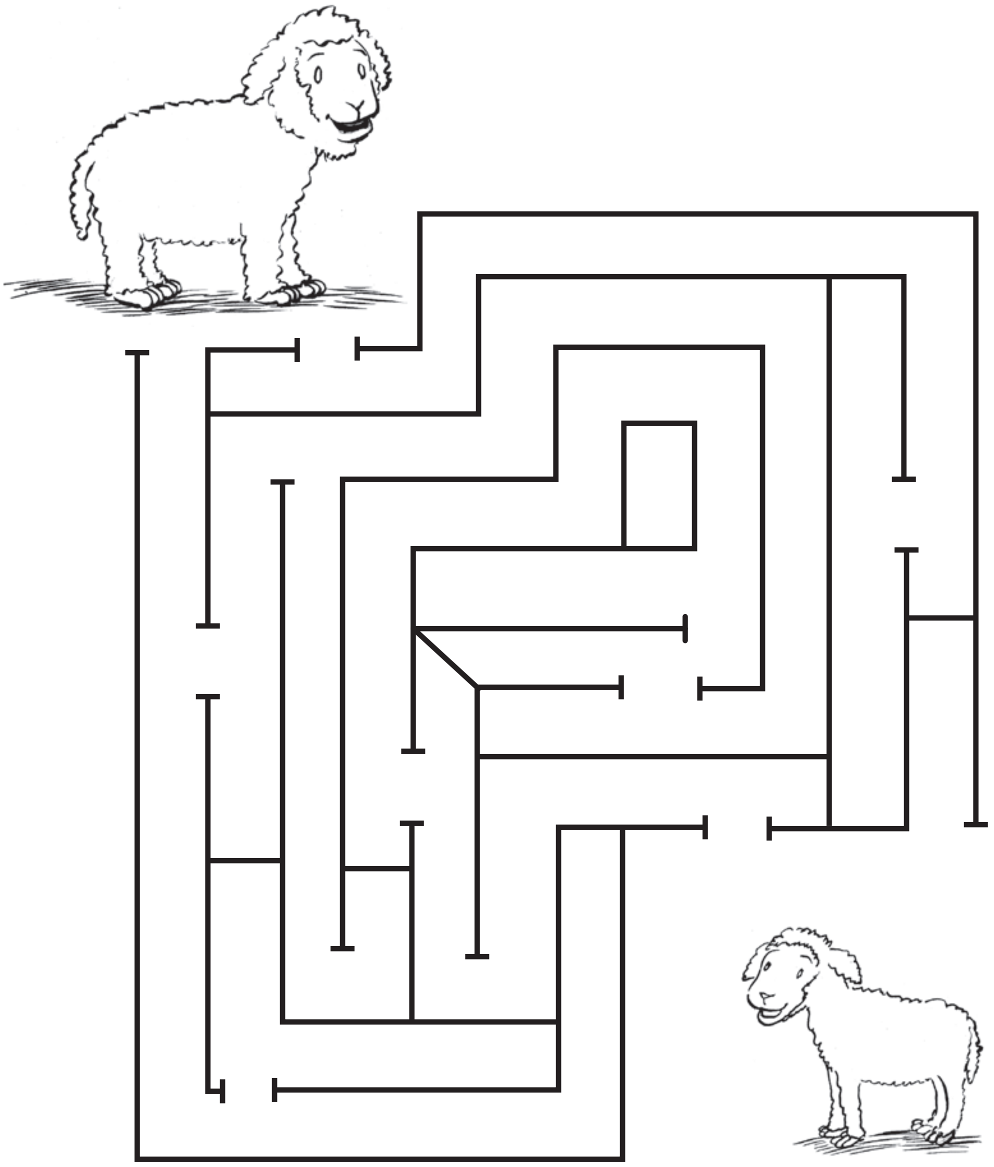




B' Tasik'ij k'a ri' natz'ib'aj ri rajowaxik. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

chij	kumätz	chij	**kumätz**
sochöj	Patz	sochöj	

CH Tato' ri alaj chij richin nb'erila' rute'



CH' Tasik'ij, taq'ijuj k'a ri' tak'ulub'a ri rajowaxik.

• ¿Achike ta xk'ulwachitäj we ri Sochöj xunimaj ta kitzij ri ch'aqa' chik kumatzi'?

Xutij ta ri Patz ◯ | Xanimäj ta el ri Patz ◯

• • ¿Achike xuna' ri Sochöj pa ruk'isib'al ri lema'?

Xb'ison ruma xerusäch ri taq rachib'il. ◯ | Xkikot ruma xrïl jun rach'alalri'il. ◯

••• ¿Achike xkina' ri juley chik kumatzi' pa ruk'isib'al ri lema'?

Xekikot ◯ | Xe'oyowär ◯

•••• ¿Achike xretamaj ri Sochöj?

Kan ütz ri nab'än utzil ◯ | Man ütz ta ye'atij taq chij. ◯

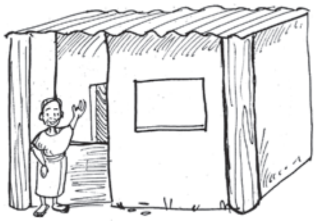
Ri moch’öch yerutzijoj ri qati’t

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tasik'ij k'a ri nak'ulub'a ri tzij chi rij ri nuqa' chawe. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

¿Achike ri yeb'ek'ulun pe chupam ri moch'öch' nutzijoj ri wati't?

Ati't Licha



¿Akuchi' e k'o wi?

¿Achike nub'än ri ati't?

¿Akuchi' k'o wi ri loq'oläj Sebastián pa rutikirib'al?

¿Akuchi' k'o wi ri loq'oläj Sebatián pa ruk'isib'äl?

¿Akuchi' k'o wi ri Julio pa ruk'isib'al?

Ä Tatz'ib'aj k'a ri natz'aqatisaj ri b'ab'. Tatzu' ri tz'eteb'äl:

• Ri ak'wala' ütz nikina' yeb'e chi rochoch ri kati't Licha, ruma:

Nutzijoj tzijob'äl chuqa' nub'än jeb'ël kiq'utun.

•• Juan nub'ij: -Wakami man xtok ta nuwaran!, ruma:

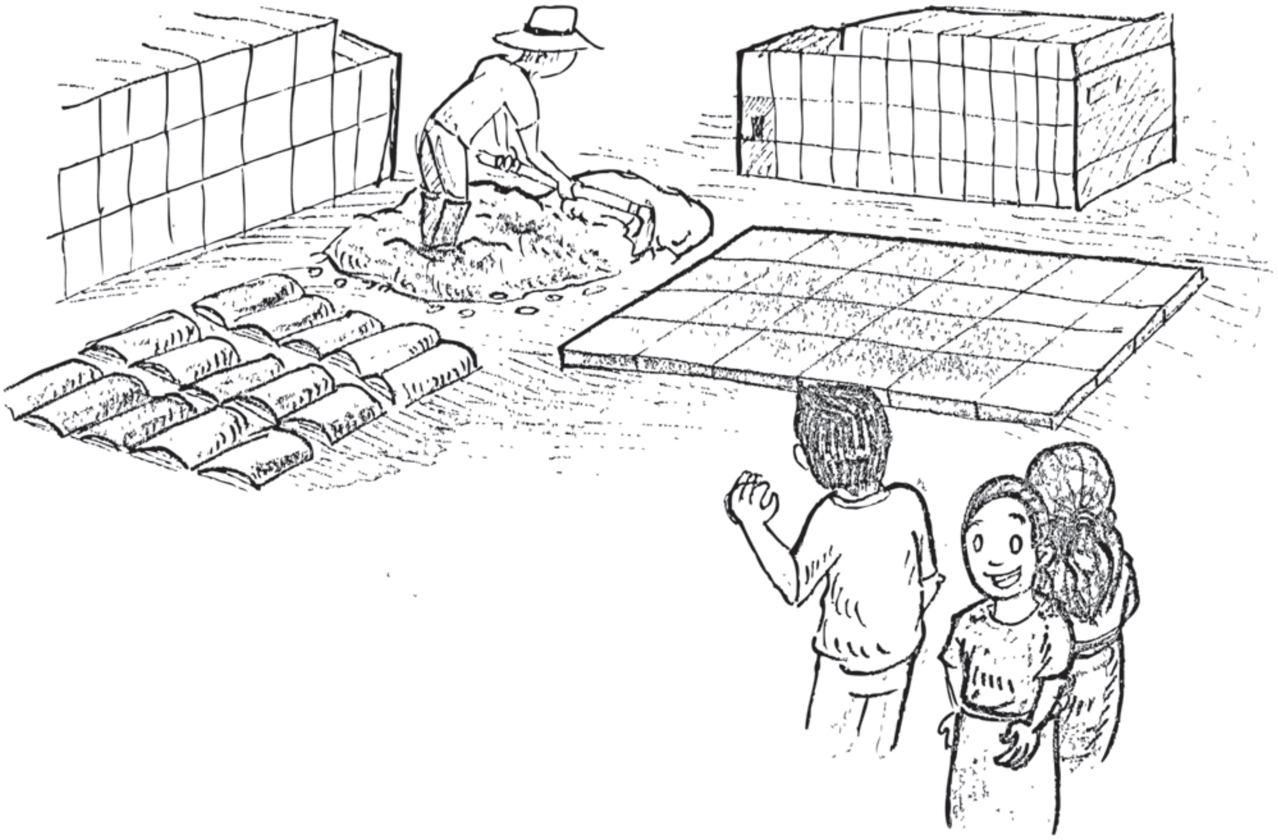
••• Tejar nib'ix chi re, ruma:

•••• Ri achi'a' xkik'waj el ri loq'oläj Sebastián pa rochoch Ajaw, ruma:

B' Ri Julio rik'in ri taq rach'alal e k'o pa rochoch ri ati't Licha. Tab'ana kiwachib'al ri k'a nrajo' na.

• Oxi' taq xar.
•• Ka'i' taq wakal k'o kab' chupam.
••• Un b'ojo'y q'or.
•••• Jun ti ko'öl ch'akät.
— Jun nïm ch'akät.

CH Ke'atzu' ri wachib'äl k'a ri' ye'ak'ulub'a ri taq k'utunïk.



¿Achike e k'o chi ri'?

¿Achike nikib'än?

¿Akuchi' e k'o wi?

CH' Tasik'ij, kana'ojin k'a ri' nak'ulub'a ri k'utunïk.

1. ¿Achike tzijob'äl aj B'oko' kitzijon chawe ri awati't amama'?

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Jeb'ël tiwachin nuch'akul

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'asik'ij ri tzij e k'o qa pa xulan. K'a ri' ye'asik'ij ri b'ab', k'a ri' natz'aqatisaj akuchi man k'o ta tzij. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

b'inem – ninsiloj – yitzopin – ninchäj

Nirayij ninsiloj nuch'akul.

Yinel pa ______________ rik'in wati't .

Rajowaxik ______________ nuwi' chuqa' nuq'a'.

Janila nqa' chi nuwäch ______________ chuqa' ninchäp anin.

Ä Tasik'ij kib'i' ri jujun peraj chi re ach'akul k'a ri' natz'ib'aj akuchi' nik'atzin wi. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

~~chi'aj~~ – naq'wäch – ~~jolomaj~~ – aqanaj – pamaj
q'ab'aj – xikinaj – k'uxaj – ruwi' q'ab'aj

Rin in: ______________________

chi'aj

____

____

____

____

Rin in: ______________________

jolomaj

____

____

____

____

B' Ke'awokisaj ri wachib'äl richin nanab'ej achike nik'ulwachitäj. Tajuch'u' ri b'ab' nub'ij ri na'oj

Janila niqa' nijote' chi rij che' ri a José.

Man nurayij ta nijote' chi rij che' ri a José.

Niqa' chi nuwäch la jun b'ix la'.

Man niqa' ta chi nuwäch la jun b'ix la'.

K'a molo' xkojapon pa tijob'äl.

K'a jukumaj na xkojb'e'apon pa raqän ya'.

Toq xel el ri a José, xoq'.

Toq xok ri a José, xuxib'ij ri'.

CH Tawachib'ej ri ach'akul chuqa' natz'ib'aj achike tikirel nab'än rik'in.

Ja re' nuch'akul:

Rik'in re':

CH' Tasik'ij k'a ri' nak'ulub'a rub'ixik. ¿Choj chi rij nitzijon wi ri sik'inem?

Taq kotz'i'j

Ri q'utun

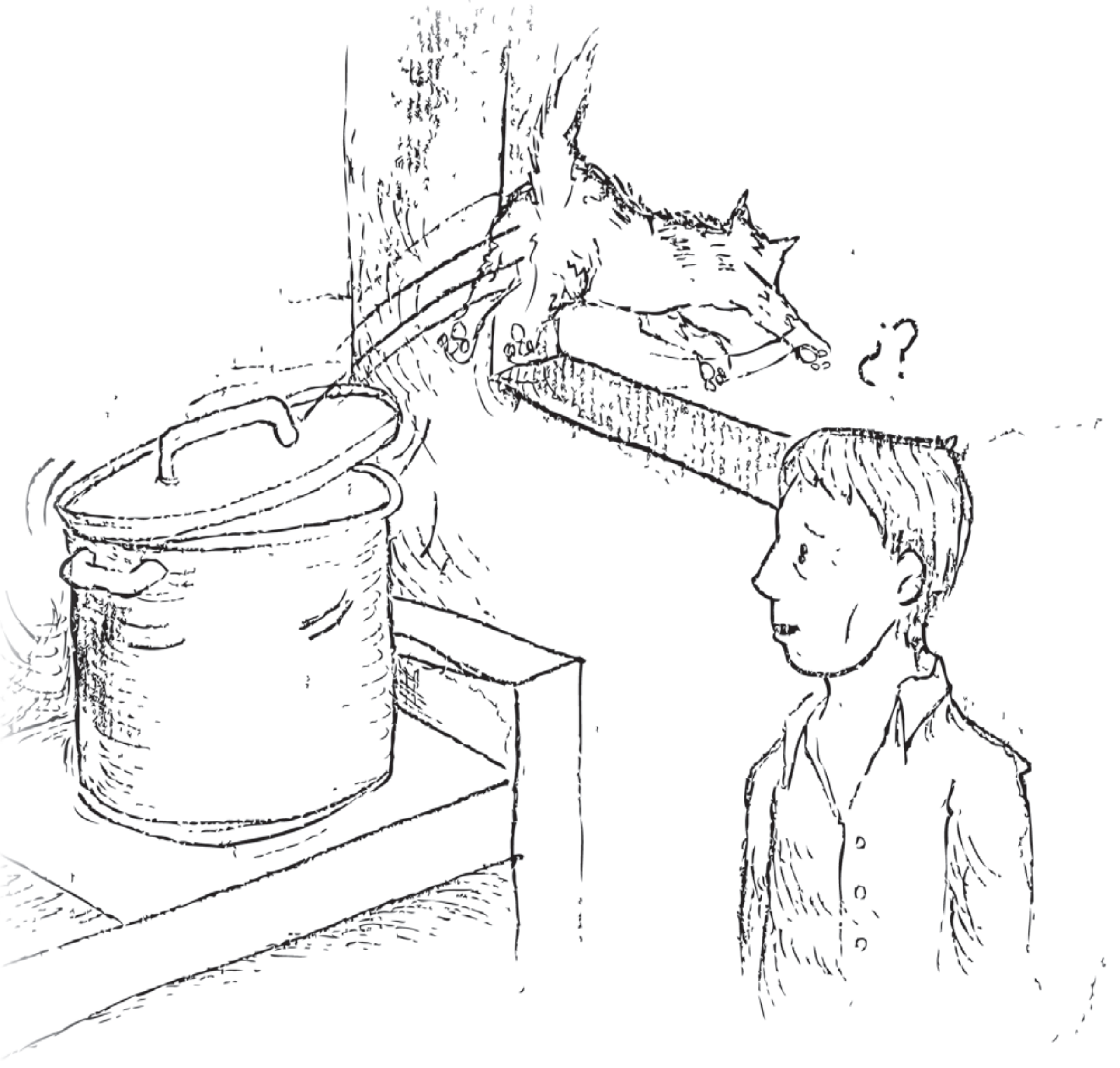
Nuch'akul

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Ri me's nito'on ch'aq'a'



Richin q'ijunïk chuqa' solïk

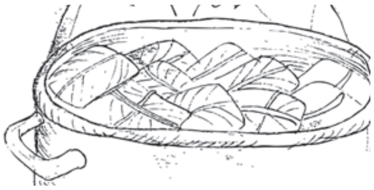
A Nasik'ij chuqa' nak'ulub'a ri tzij pa ruwi' ri nuqa' chawe

¿Achike ri e k'o wawe'?

¿Akuchi' e k'o wi?

¿La paq'ij, la ch'aqa'?

¿Achike xkib'än?



¿Achike xkib'än pa ruk'isib'äl?

Ä Tatz'aqatisaj ri taq b'ab'. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

Xk'ïs rutikon ri tat Mateo ruma:

xub'än nimajäb'.

Tat Mateo xusipaj taq sub'an ruma:

Tat Waykan xukajjij ruq'a' ruma:

Mateo nikikot ruma:

B' Nasik'ij, naq'ijuj k'a ri nak'ulub'a ri k'utunïk.

¿A chike ta k'a nub'än ri tat Mateo we nutz'ët chik ri me's pa wayb'äl jay?

¿La awetaman ruwäch jun winäq achi'el tat Mateo?

CH Nasik'ij ri taq b'ab' k'a ri naya' retal rik'in X ri naq'ijuj.

◯ K'aqät ri me's.

◯ Ri me's nrajo' nunab'ej achike ri k'äs.

◯ Tat Mateo nrajo' nitzu'un pe pa ti teq'ël.

◯ Janila niqa' chuwäch tat Mateo ri tzyäq nimasutaj.

◯ Taq Waykan nok qa me's/ syan.

◯ Tat Waykan ja ri rajaw ri me's.

CH' Takanoj pa rochoch ri tat Mateo re re' k'a ri naya re retal re' X

me's	oksäq
b'ojo'y	tz'apib'äl
sub'an	q'aq'

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Tiqetamaj yojk'ase' achi'el ri tiko'n

Chuwäch ri sik'inem...

¿Achike kib'anik ri tiko'n?

Ke'asik'ij ri taq tzij k'a ri ye'atun kik'in ri wachib'äl. Tatzu' ri jun tz'eteb'äl

ch'äm

q'an

nïm kaqän

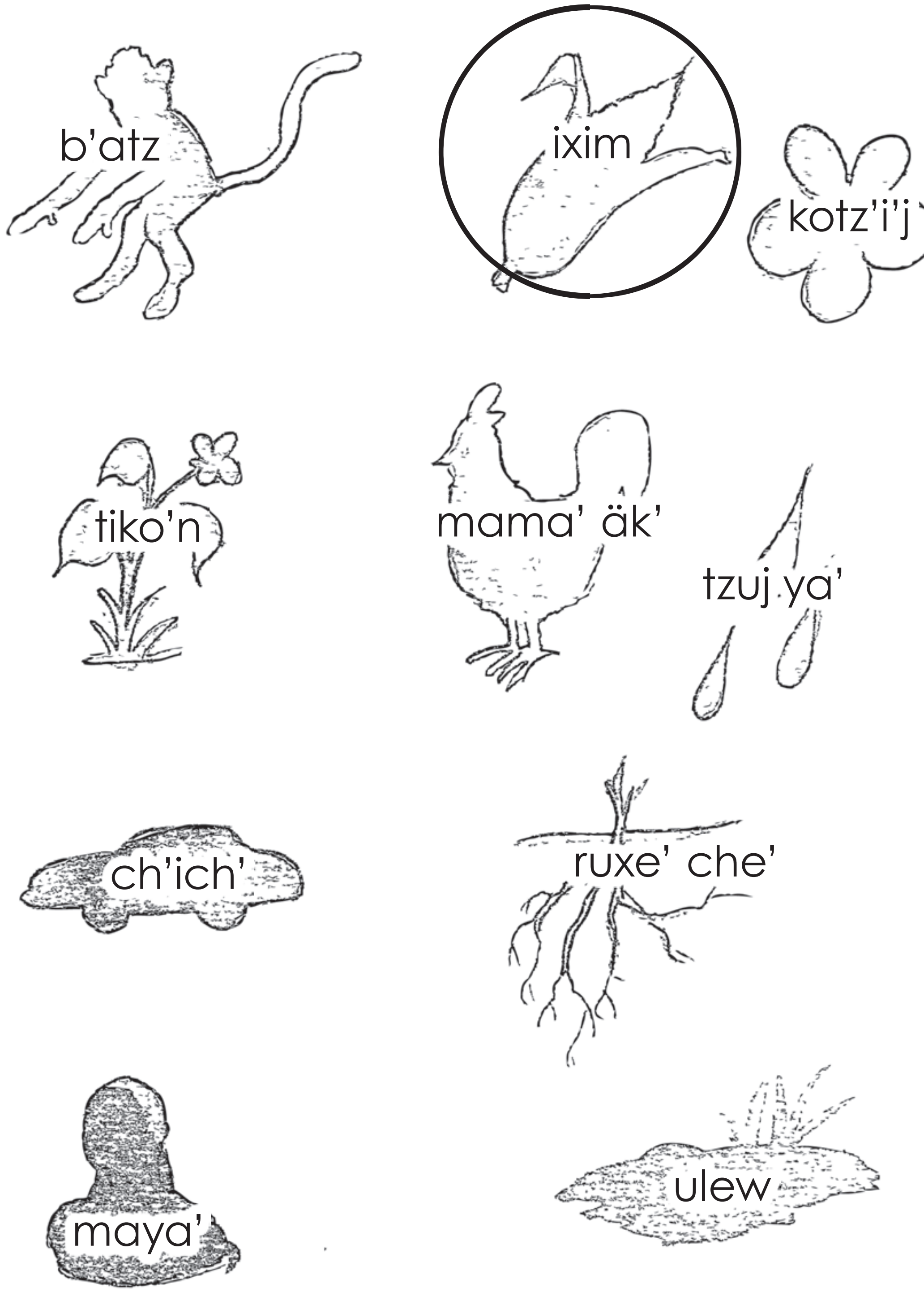
käq

ko'öl kaqän

¿Achike awetaman chi kij ri tiko'n?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'asik'ij ri taq tzij, k'a ri ye'aya' pa taq setesïk ri e k'o pa tzijonem. Tatzu' ri tz'eteb'äl.



Ä Tuqa' chawe' ri nutzijoj ri sik'inem, k'a ri naya' pa jun setesïk ri ruk'ulub'elil. Tatzu' ri jun tz'eteb'äl.

• Pa ruwach'ulew e k'o k'ïy: taq jay / taq tiko'n (circled)

• • Ri taq tiko'n: e jalajöj / xqijun kiwäch

• • • Ri taq tiko'n: nikito' ki' / nikich'ayala' ki'

• • • • Ri winaqi': xqijun kiwäch / jalajöj kiwach

— E k'o winaqi' re' e k'äs: pa juyu' / pa ruwi' che'

B' Tawachib'ej ka'i' k'ojlib'äl man e junam ta, akuchi' e k'äs ri winaqi' pa Iximulew.

Jujun e k'äs pa:	Ch'aqa' chik e k'äs pa:

CH ¿Achike kib'anikil ri winaqi' pa Iximulew?
Ke'asik'ij ri tzij k'a ri ye'atz'ib'aj. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

~~nima'q kaqän~~ – kokö j kaqän – e q'eqq'öj – e säq – K'iche' – kaxlani'

Nima'q kaqän

¿Achike ta ninrayij ninwachib’ej chi rij ri sik’inem?

Nintz’ib’aj jun ka’i’ na’oj chi rij ri sik’inem

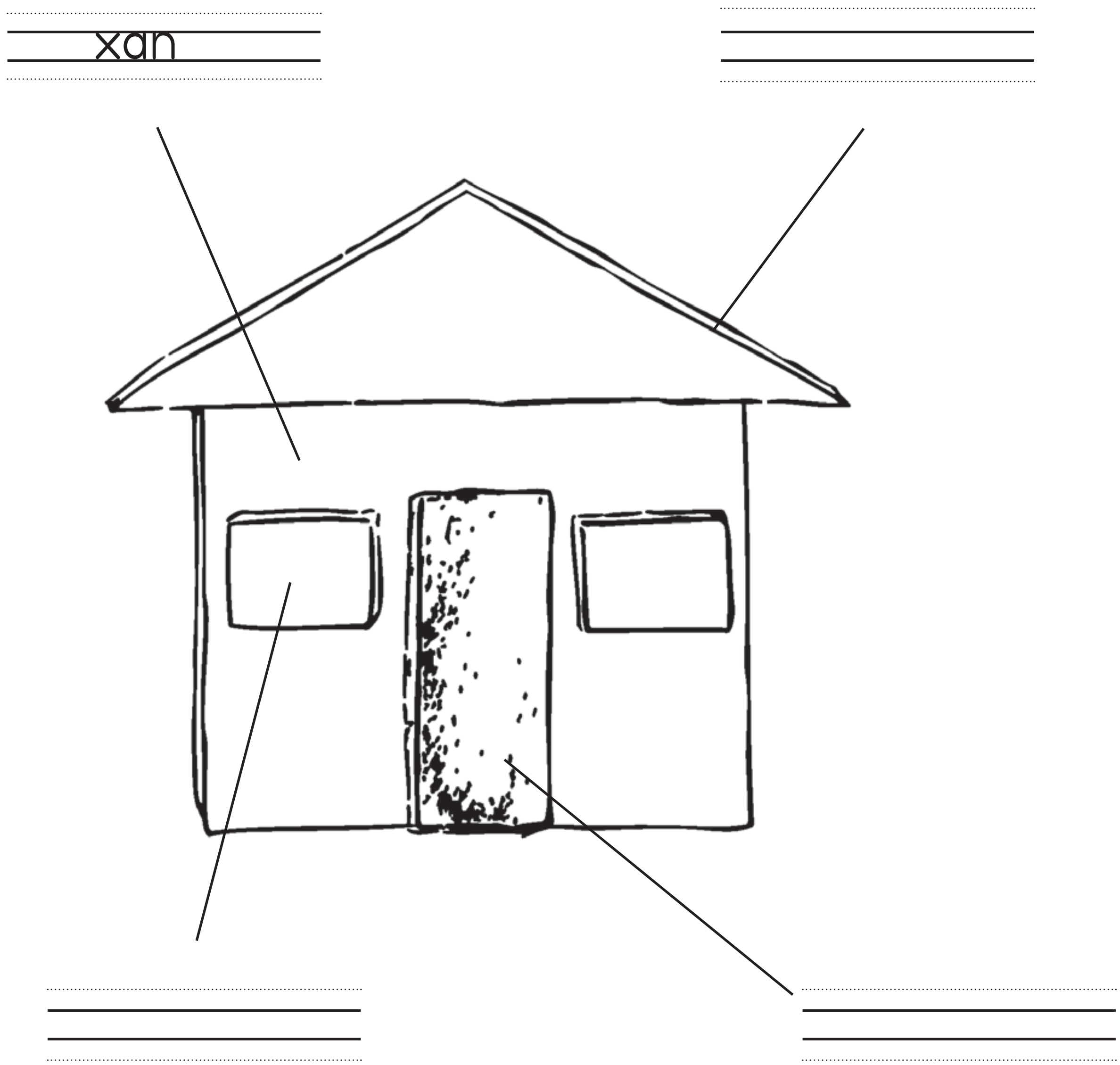
We narayij, toq xtak’is tikirel ye’ab’onij ri wachib’äl e k’o pa ri solojsamaj.

Ri jeb'ël jay k'o pa ruwach'ulew

Chuwäch ri sik'inem...

Tatz'ib'aj ri rupam jun jay k'a ri ke'awachib'ej taq che' chuqa' kotz'i'j.

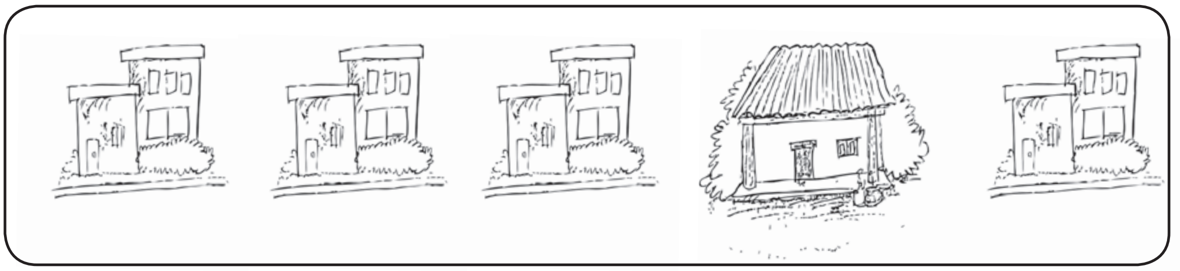
~~Xan~~ – ruwi' jay – ruchi' jay – oksäq

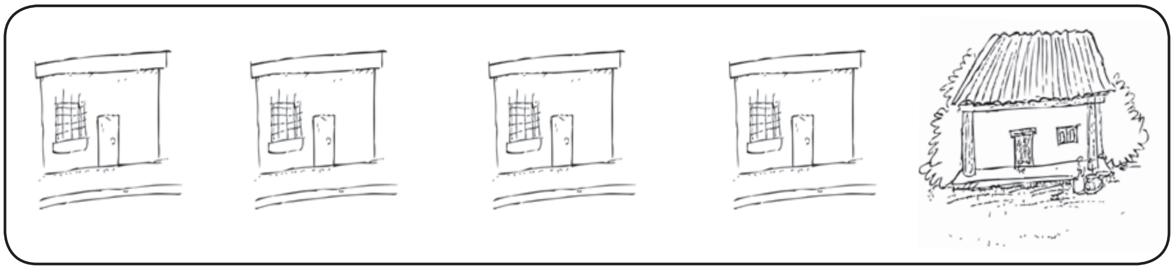


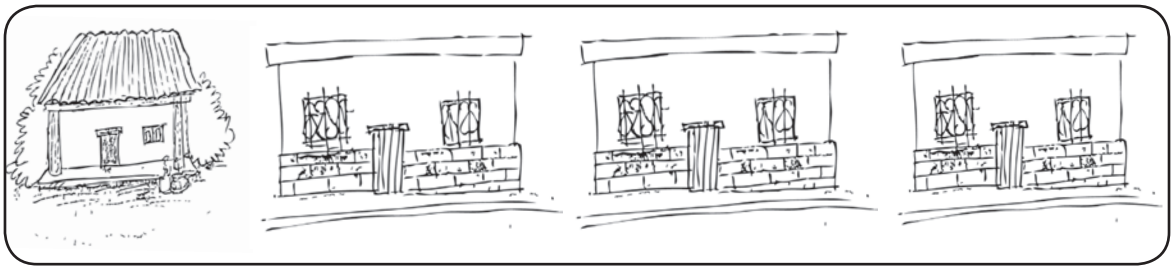
Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'atzu' ri wachib'äl.

- Taya' retal rik'in jun X ri jun jay man junam ta kik'in ri ch'aqa' chik.







- • Tatz'aqatisaj ri jay.

Ä Tawachib'ej chuqa' tab'onij ri awochoch.

B' Tasik'ij, tana'ojij k'a ri' nak'ulub'a rub'ixik.

¿Achike peraj chi re' ri awochoch jeb'ël nana' yak'oje' wi?

¿Achike ruma?

¿Achike ta nik'ulwachitäj we manäq ta awochoch?

CH Ke'atzu' ri wachib'äl k'a ri tajuxu' kixe' ri nik'ulwachitäj. Tatzu' ri tz'etb'äl.

<u>Nub'onij rochoch.</u>

Nuchäj rochoch.

Yekikot.

Yeb'ison.

Niwa'.

Nitz'ib'an

Nutzijoj jun tzijonem.

Yewär

Yech'ayo' ki'.

Nikiq'etej ki'.

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

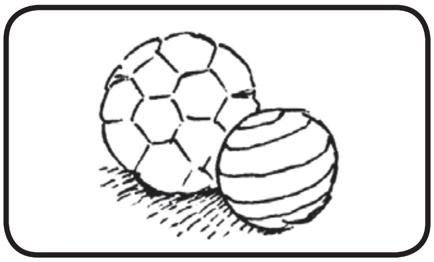
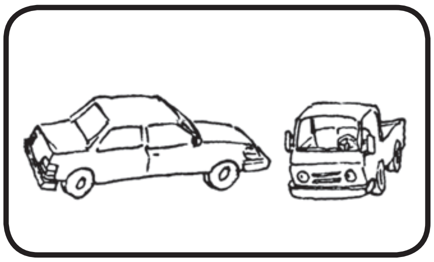
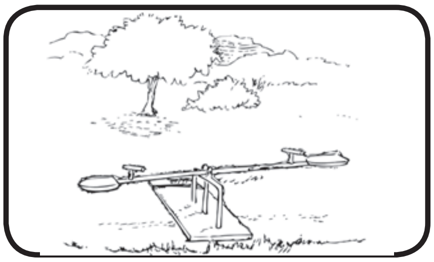
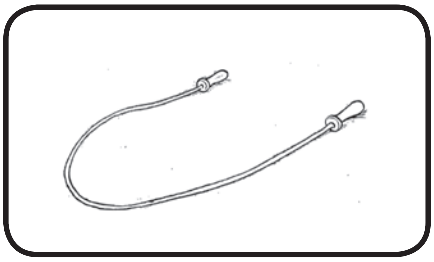
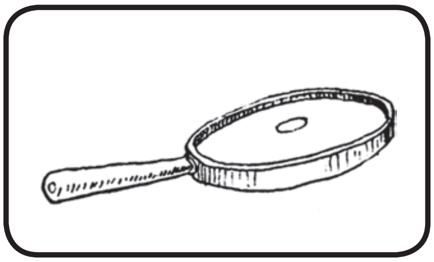
Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

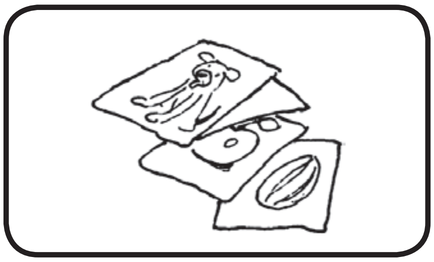
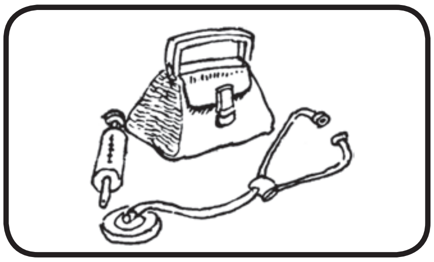
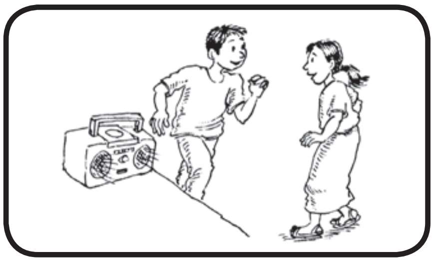
We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

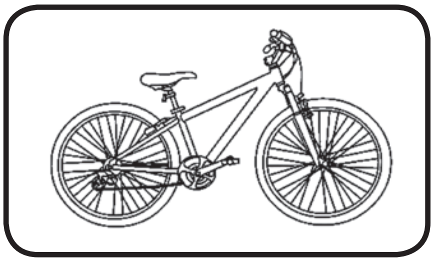
Jun etz'ab'al richin Sara ri jun chik richin Tomás

Chuwäch ri sik'inem...

Taya' retal ri wachinäq ütz nana' nawetz'ab'ej. Taya' chuwäch jun ti awachib'il we xtän we ala'.



¿Achike ta ri e retz'ab'al ri Sara?

¿Achike ta ri e retz'ab'al ri Tomás?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tatz'aqatisaj ri b'ab', k'o chi nacha' ri ütz' k'ulub'anïk. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

• Sara chuqa' Tomás xeb'e pa kayb'äl chi ruloq'ik (jun etz'ab'al – jujun jiq'ob'äl) jun etz'ab'al.

• • Sara chuqa' Tomás ye'etz'an chi let'et' pa (k'ayb'äl – pa juyu') ____________.

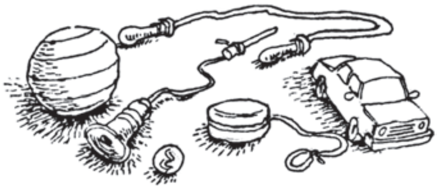
• • • Ri rutata' ri Sara xulöq chi re (jun ala's – jun let'et')
____
____________.

• • • • Pa rutikirib'al ri lema' Tomás nuna' (kikotem – b'is)
____
____________.

— Pa rutikirib'al ri lema' Sara nuna' (kikotem – b'is)
____
____________.

—•— Pa ruk'isib'äl chi re ri lema' ri Sara xuna' (kikotem – b'is) ____________.

Ä Ke'asik'ij ri tzij k'a ri' ke'atunu' kik'in ri wachib'äl ri k'amonel. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

Tzij	Wachib'äl
Ala's	
Let'et'	
K'ayb'äl	
Chakäch	
Juyu'	
Etz'ab'al	

B' Tawoqaj ri sachib'ey k'a ri' tab'onij.

Tab'onij chi q'anab'onil ri rulet'et' ri Rosita.
Tab'onij chi raxab'onil ri rulet'et' ri Tomás.
Tab'onij chi raxab'onil ri rulet'et' ri Sara.

CH Sara nib'e rik'in ri Tomás akuchi' yek'ayix etz'ab'al. Xa xe wakami xekiloq' re etz'ab'al re'. Tab'ana' kiwachib'äl akuchi' najowäx wi. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

Xulöq jun yab'äl ya' ri Tomás, jun xik'awuj chuqa' jun erab'äl ejqa'n.

Ja k'a ri Sara xulöq jun rutzupche', jun pawi'aj chuqa' jun ruxik'awuj.

Jacinta	Tomás

¡Mamaaa' taq ruxikin!

Chuwäch ri sik'inem...

Tab'ana' jun ruwachib'äl jun umül.
Ri umül k'o pa rochoch.
Niwa' chuqa' nrak'axaj jun xi'l.

Tipaläj pan ajolom, achike nk'ulwachitäj xa ta ri umuli' koköj ta kixikin achi'el jun ch'oy?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'atzu' ri wachib'äl k'a ri tajuxu' kixe' ri nk'ulwachitäj. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

Nutij äj ri umül.

Nukanoj äj ri umül.

Yewär ri ch'oyi'.

Yetzijon ri ch'oyi'.

Nitzijon ri umül rik'in jun ajxik' chiköp

Nrak'axaj ri ajxik' chiköp ri umül.

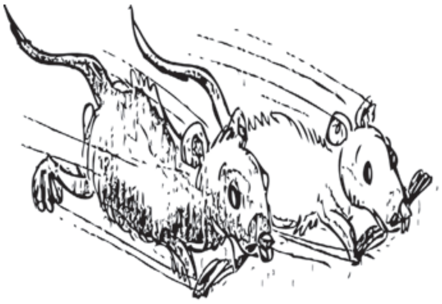
Nitzopin rik'in kikotem ri umül.

Nitzopin ruma ruxib'iri'il ri umül.

Ä Jeb'ël tatzu' chuqa' tatz'ib'aj achike ruma xk'ulwachitäj jun achike na. Tatzu' ri tz'etb'äl.

¿Achike ruma?

Xq'ate' ruxikin rik'in ri qeqoj.



B' ¿Achike kib'anikil ri taq kuqunela' e k'o pa tzijonem? Tasik'ij chuqa' tatz'ib'aj. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

~~q'ëq~~ – säq – majun ta k'o wi – nima'q ruxikin
koköj ruxikin – nitzopin – ruchapon anin

q'ëq

CH Tab'ana' jun awachib'äl akuchi' niq'alajin ri janila narayij nab'än:
etz'anem, tzopinïk, aninïk, b'ixanïk..

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

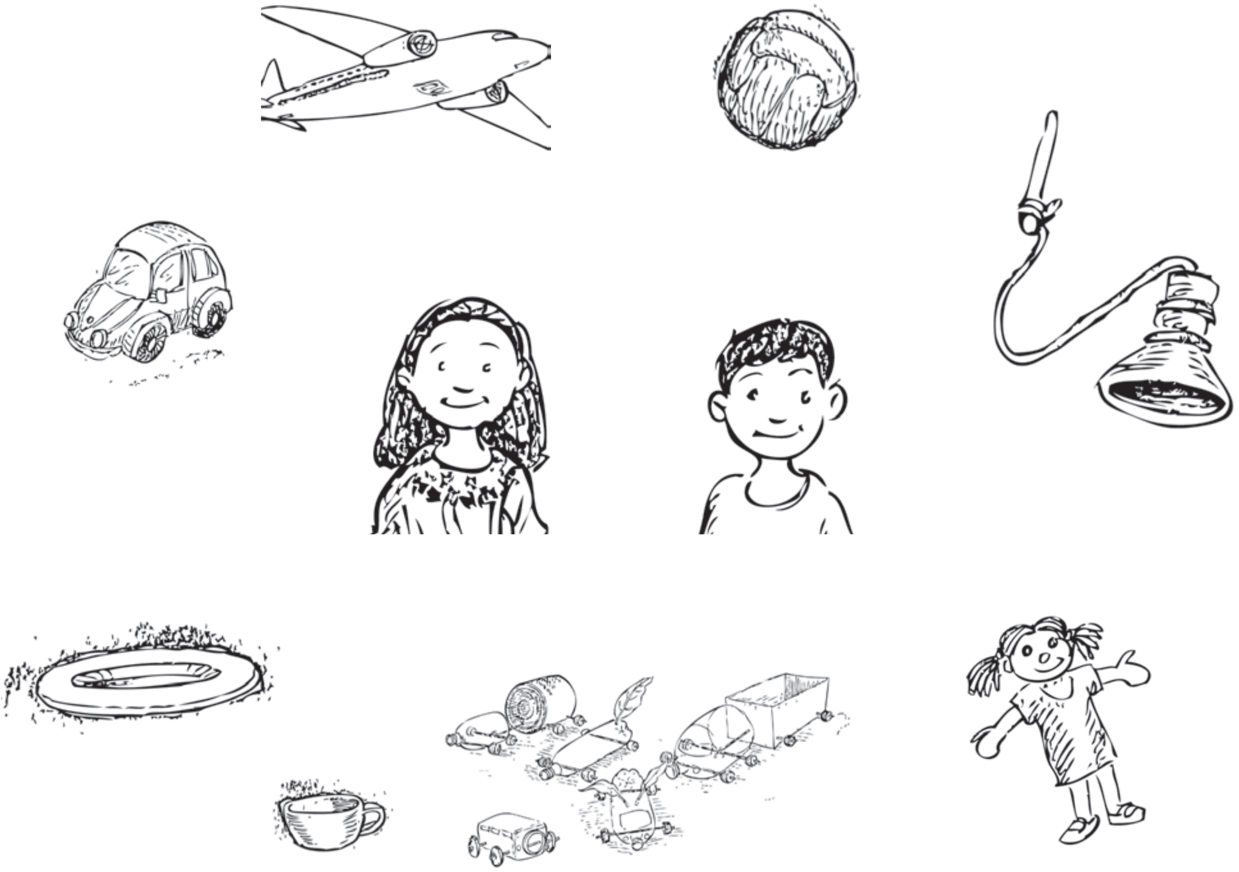
Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Ri nuxib'al chuqa' rïn

Chuwäch ri sik'inem...

¿Achike ta k'a nkirayij niketz'ab'ej chi kijujunal? Tatunu' rik'in ri jux.



¿Achike ta narayij nab'än rik'in achaq' chuqa' rik'in awana'?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'atzu' ri wachib'äl. Taya' retal rik'in jun X achoj ik'in k'äs wi ri Elena.

Ä Nuqa' chawe ri Elena chuqa' ri a Chepe, ¿achike nikib'än?

Elena

Chepe

Nrachib'ilaj ri rati't.

Nunuk' ri ret'et'.

Nito'on pa wayb'äl jay.

Nuto' ri ch'uti rutata' Julio.

Netz'an.

B' Elena chuqa' ri Chepe yeb'e'etz'an. Ke'asik'ij ri tzij chuqa' ye'awachib'ej. Tatz'aqatisaj ri b'ab'.

ch'ich' richin eqa'n – taq wakx – pawi'aj – kolo' – xajab'

Yeb'e'etz'an e achi'el ta kik'in wakx.

ch'ab'äq - ya' - taq laq – chaj

Yeb'e'etz'an rik'in ____________________

k'olaj – chajiy k'olaj piril

Yeb'e'etz'an chi ____________________

CH Ke'asik'ij chuqa' natz'aqatisaj ri taq b'ab' kik'in jujun tzij. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

Elena k'o jun (ruxib'al). (ch'uti xib'al). ruxib'al.

Elena nikowin nuk'waj (ch'ch') (ret'et'). ____________

Chepe nuch'äj (ch'atal) (lewläq). ____________

Elena xuya' ok jun (sutilawx) (nupq'a'). ____________

Elena chuqa' Chepe (yech'ayo' ki) (ye'etz'an). ____________

CH' Tasik'ij chuqa' tak'ulub'a rub'ixik

¿Achike ab'i'?

¿Jarupe' ajuna'?

¿La at ti xtän, la at ti ala'?

¿Achike nab'än?

nintijoj wi'

yinetz'an

nib'än q'utun

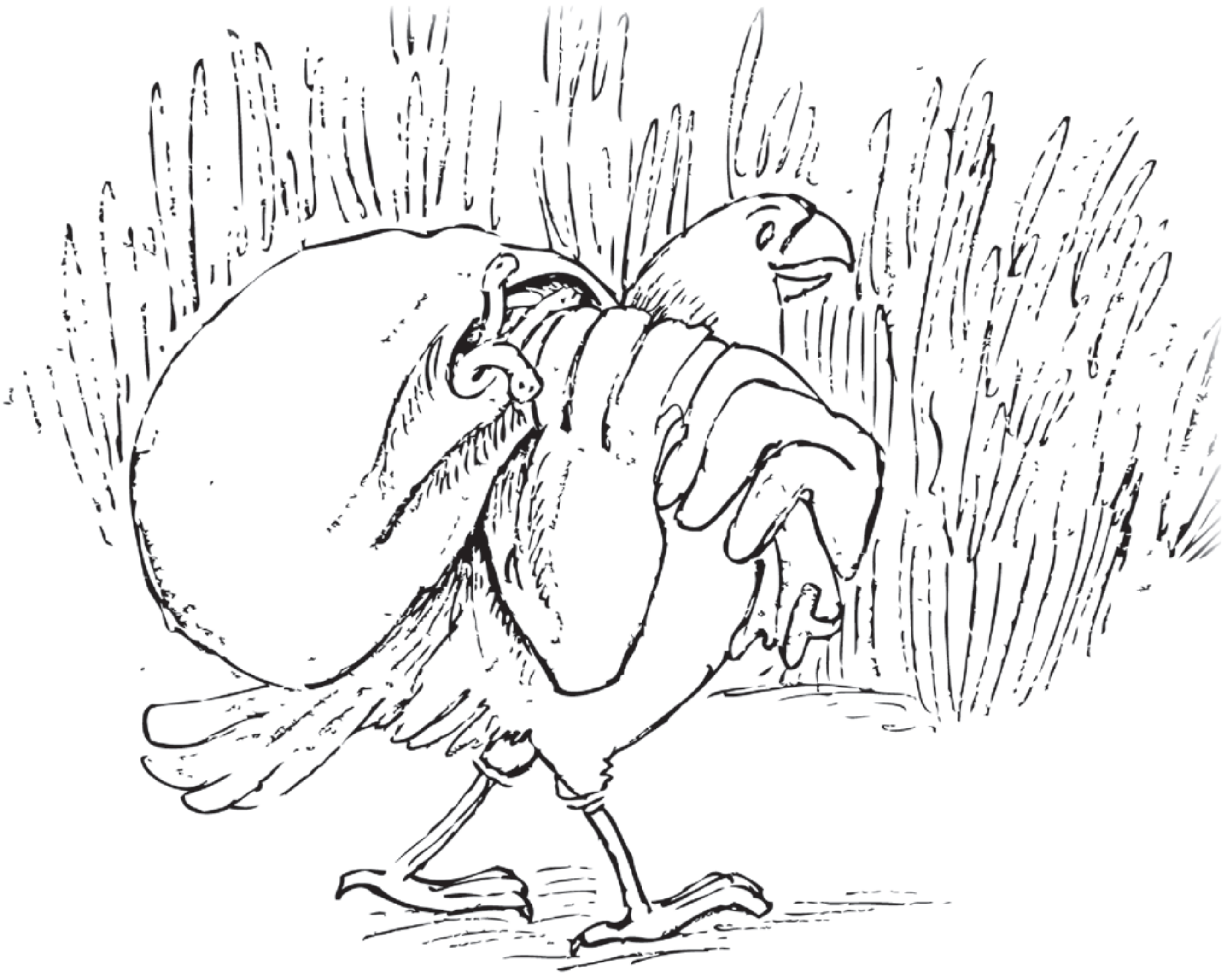
yisamäj

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Ri xik xretamaj nikomonin



Chuwäch ri sik'inem...

Ke'atzu' ri taq chikopi' k'a ri' ke'ak'ulub'a ri k'utunïk. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

¿Achike kib'anikil? E koköj ok

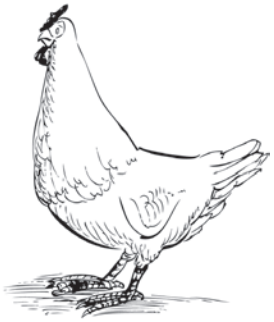
¿Achike nikitij?

¿Akuchi' e k'äs wi?

¿Achike rub'anikil?

¿Achike nutij?

¿Akuchi' k'äs wi?



¿Achike rub'anikil?

¿Achike nutij?

¿Akuchi' k'äs wi?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Tuqa' chawe ri lema' k'a ri' ke'ak'ulub'a ri k'utunïk.

- ¿Achike rub'i' ri lema'?

•• Pa rutikirib'al ¿Achike yerub'anala' ri xik?

••• Toq xq'ax ri q'ij ¿Achike yerub'anala' q'ij q'ij ri xik?

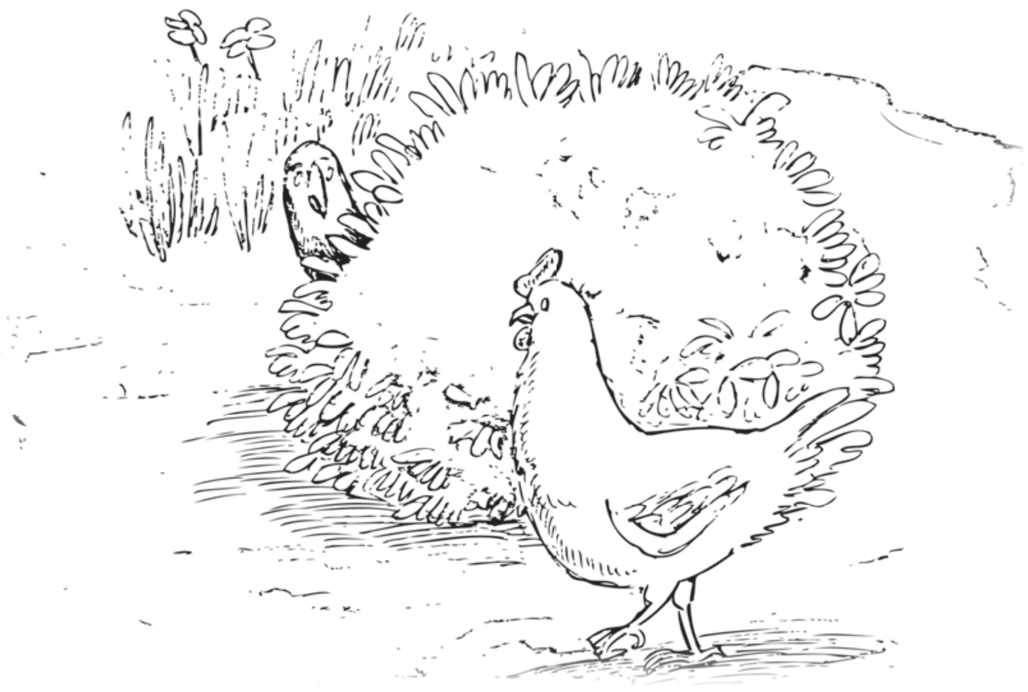
•••• ¿Achike yerub'anala' ri äk' kik'in ri taq alaj äk'?

— Pa ruk'isib'äl ¿Achike xuk'ulwachij ri xik?

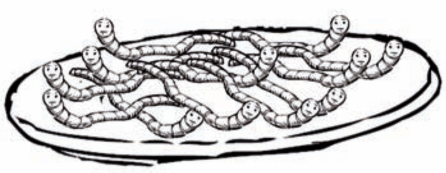
Ä Ke'asik'ij re q'aptzij re' k'a ri ke'atz'ib'aj akuchi' kik'ojlib'al. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

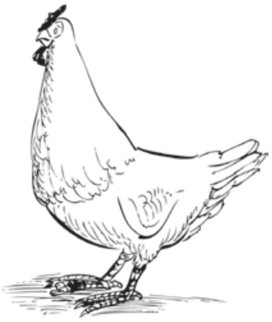
yalan niwa' – nutij äk richin wa'in chaq'a' – nretamaj nikomonin – e ruchajin ri taq äk' – nipalaqin kik'in ri alaj taq äk' – ruyon nuna'

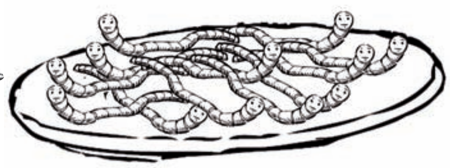
Pa rutikirib'al ri lema' ri xik:	Toq nik'is ri lema' ri xik:
Yalan niwa'	Yalan niwa'



B' Taya'a pa jun setesïk ri man k'o ta pa molaj. Tatzu' ri tz'eteb'äl.







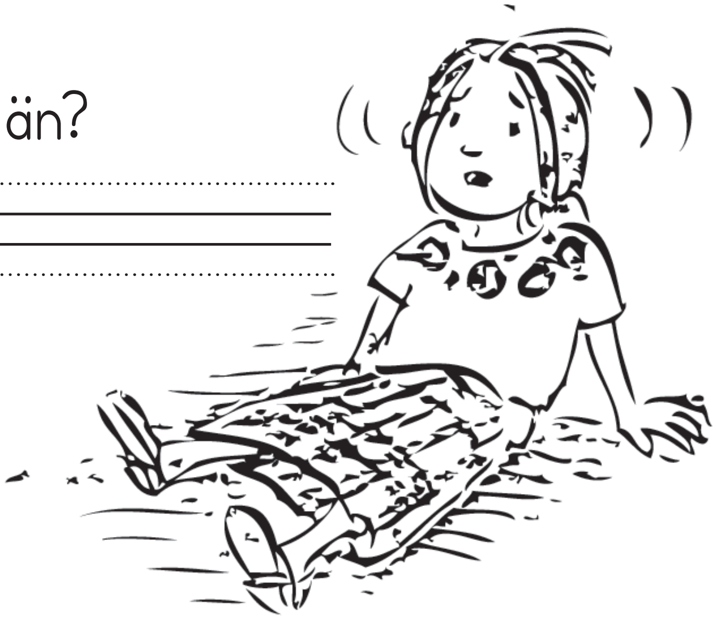
CH Tak'ulub'a rub'ixik k'a ri' nab'onij.
Tipaläj pa ajolom, we nak'ul ta ri xik ¿achike ta nak'utuj chi re?

We ninwajo', tikirel yinoq' chuqa'

Chuwäch ri sik'inem...

Tatzu' ri wachib'äl, ke'asik'ij ri k'utunïk k'a ri' natz'ib'aj ri nana'ojij.

¿Achike ta k'a xtub'än?

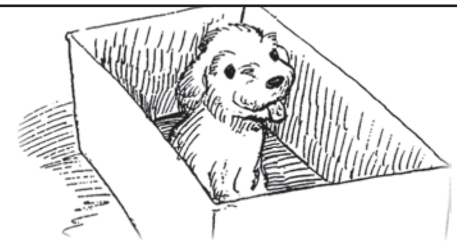


¿Achike ta k'a xtub'än?

Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'atunu' rik'in jux ri ajilab'äl rik'in ri taq wachib'äl, achi'el nutzijoj ri tzijonem. Tatzu' ri tz'etb'äl.

•



• •

• • •

• • • •

—

Ä Ke'asik'ij ri taq tzij e k'o pa kajtz'ik. Ke'ajacha' ri kuqul achi'el yeb'ek'ulun pe pa tzijonem k'a ri' tatz'ib'aj achike je ri'.

~~mamá~~ – tata'aj – Lily – Samuel – Tomás te'ej – chaq'laxel – tz'i'

mamá

B' Ke'atz'eta' ri jujun taq paläj k'a ri tatz'ib'aj yatikïr nab'än. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

yitze'en – yinoyowär – yisach – ~~yinoq'~~

R'in tikirel yinoq'

R'in tikirel ______________

R'in tikirel ______________

R'in tikirel ______________

CH Nutz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk

Noq' a Samuel ruma nib'ison.

Noq' a Samuel ruma nuxib'ij ri'.

A Samuel nrajo' ri Lily.

Ri a Samuel man nrajo' ta ri Lily.

Man niqa' ta chuwa a Samuel ri taq tz'i'.

Ützyerutz'ët taq tz'i' ri a Samuel.

Utziläj chi ach'alal ri a Samuel.

Man ütz ta chi ach'alal ri a Samuel.

CH' Ke'asik'ij ri taq b'ab' e k'o pa kajtz'ik.

Re re' jun wach'alal.

Nink'ut chuwäch chi tikirel noq'.

Wakami tatz'aqatisaj ri b'ab'. Tatzu' la tz'etb'äl.

- • ____________ wach'alal.
- • • Rija' ____________ .
- • • • Nink'üt chuwäch ____________ chi tikirel noq'.
- • • • • Rïn nink'üt chuwäch chi ____________ ____________ .

¿Achike ta ninrayij ninwachib'ej chi rij ri sik'inem?

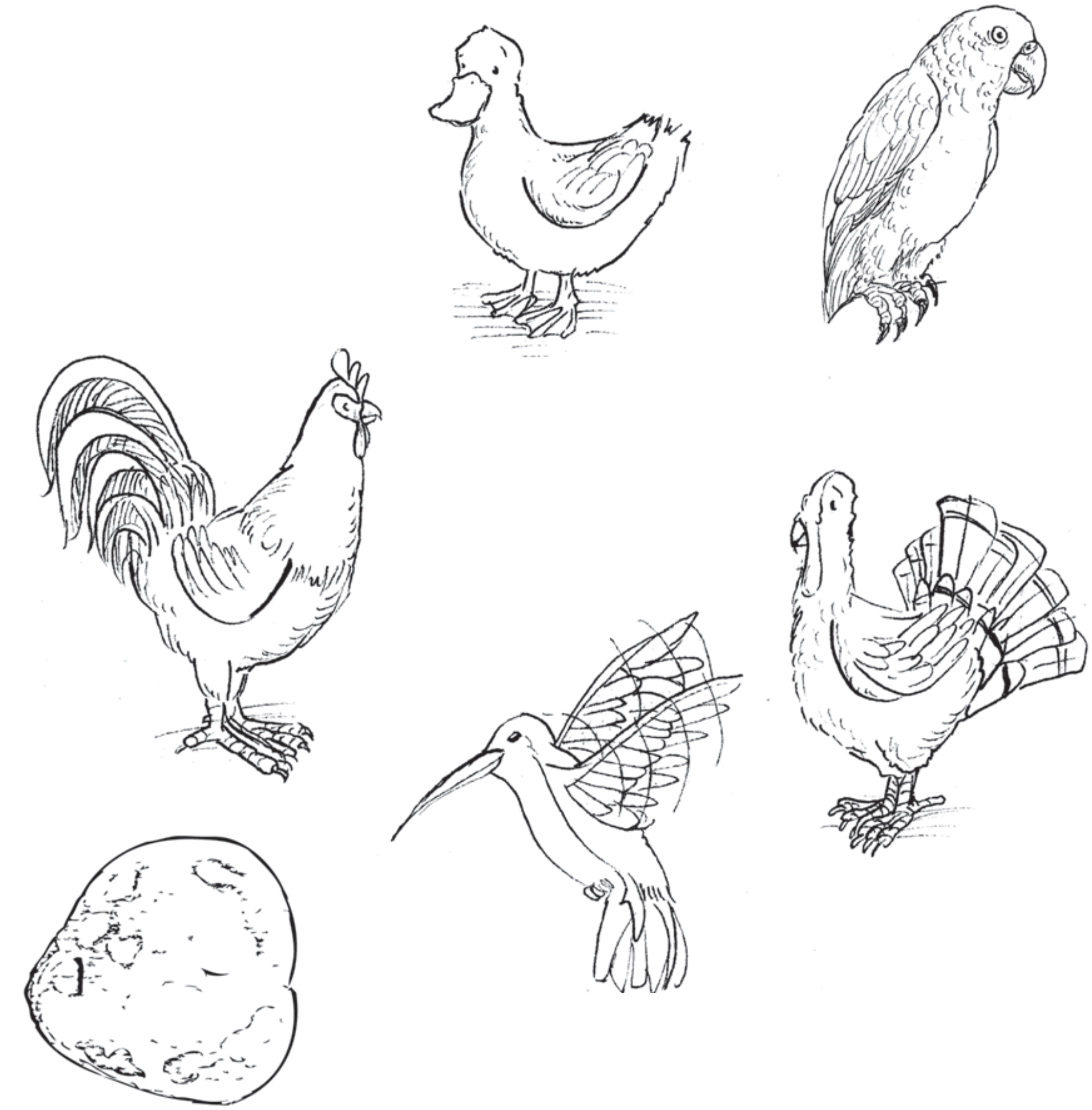
Nintz'ib'aj jun ka'i' na'oj chi rij ri sik'inem

We narayij, toq xtak'is tikirel ye'ab'onij ri wachib'äl e k'o pa ri solojsamaj.

Jalajöj kib'onil ri taq awäj

Chuwäch ri sik'inem...

Ke'ab'onij ri taq awäj rik'in b'onil ri narayij rat.



Tasik'ij chuqa' tak'ulub'a rub'ixik:

¿Achike ruma jalajöj kib'onil ri taq awäj?

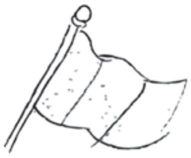
Richin q'ijunïk chuqa' solïk

A Ke'asik'ij ri k'utunïk k'a ri' najux kixe' ri kan nqa' chawäch. Tatzu' ri tz'eteb'äl.

¿A choq chi rij nitzijon ri tzijonem?

a. Kotz'i'j — ä. awäj — b'. xik'

¿Achike xeb'onin ri taq awäj?



a. qate' ulew — ä. qulewal — b'. qate' ruwach'ulew

¿Achike ruma xkijäl kib'onil ri taq awäj?

a. Nkisachala' ki' chuqa' nikich'ayala' ki'.

ä. Man nqa' ta chi kiwäch ri k'aqöj kib'onil.

b'. Man tikirel ta yeb'ixan

¿Achike xkib'än ri awäj toq xk'is ri tzijonem?

a. Xewär chuqa' xewa'.

ä. Xexik'an chuqa' xeb'ixan

b'. Xe'oq k'a ri' xkich'ayala' ki'

Ä Ke'asik'ij ri tzij, ke'atzu' chuqa' natz'aqatisaj kib'i' ri chikopi'. Tatzu' ri tz'etb'äl.

~~tukr~~ – ch'ök – patix – k'el – maq'uq'

kot – xik – q'anach'ip – alaj äk' – tz'unün

~~tukür~~

a ä

K'

tz'

K

p

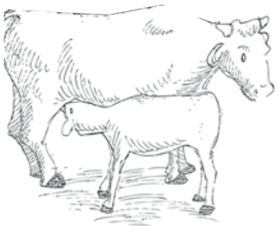
M

ch'

X

q'

B’ Ke’asik’ij ri k’oxomal chuqa’ ke’atunu’ kik’in ri taq chikopi’. Tatzu’ ri tz’etb’äl.



qäs qäs qäs

pyo, pyo, pyo,

ki kiri ki

sssss

ri kri

waw waw waw

myaw myaw myaw

b’eeee

Muuu

CH) Ke'ab'onij ri winaqi'.

Tasik'ij chuqa' nak'ulub'a rub'ixik.

¿Achike nb'ano chi junam kib'anikil kik'in ri taq awäj?

¿Achike kikojolil kik'in ri taq awäj?

Nintz'ib'aj na'oj chi kij ri sik'inem

Re sik'inem ...	**Ke re' ri sik'inem**		**Ke re' ri solojsamaj**		**Ke re runuk'ik na'oj**	
	☺	☹	☺	☹	☺	☹
"Jun tz'eteb'äl sik'inem"	**X**		**X**		**X**	
1. Rub'aq ri tz'i'						
2. Ixim, ixöq Kinäq' rik'in Koy						
3. Jun wa'il ch'oy						
4. Kik'ojlib'al ri chikopi'						
5. Ri k'ak'a' rachib'il ri Ixch'umil						
6. Rïn man in ala's ta						
7. Ri ruchapb'al ri Yesenia						
8. Ri ruche' ri Teresa						
9. Jalajöj rub'onil ri ruwach'ulew						
10. ¿Achike xk'wan el rupawi' ri tat Pancho?						
11. Jun jay richin jun umül						
12. K'o jun wana'						
13. Pakal rik'in rukem äm						
14. Jun ach'alalri'ïl makan ta titz'ët						
15. Ri moch'öch yerutzijoj ri qati't						
16. Jeb'ël tiwachin nuch'akul						
17. Ri me's nito'on ch'aq'a'						
18. Tiqetamaj yojk'ase' achi'el ri tiko'n						
19. Ri jeb'ël jay k'o pa ruwach'ulew						
20. Jun etz'ab'al richin Sara ri jun chik richin Tomás						
21. ¡Mamaaa' taq ruxikin!						
22. Ri nuxib'al chuqa' rïn						
23. Ri xik xretamaj nikomonin						
24. We ninwajo', tikirel yinoq' chuqa'						
25. Jalajöj kib'onil ri taq awäj						

Toq xojtzolij pe xojq'ax pe chuwäch jun ch'uti k'ayb'äl.
K'o jun achi kan janila nitze'en,
po ya' ya' rub'anon pa naq' ruwäch.
—¿Achike ruma noq'? —xicha' chi re ri Lily.
—Noq' ruma kikotem —xcha' pe chwe'.

Jun chik q'ij xtzaq jun ti ala' pa tijob'äl.
Xujox ruwa ruch'ek.
Yalan xoq'.
—¿Achike' ruma noq'? —xuk'utuj ri María.
—Noq' ruma ruq'axom —xcha' ri tijonel.
Toq xinapon chuwa jay xintzijoj chi re ri Lily.
Ke re' xinb'ij chi re: -Rïn ninwajo' chuqa' yinoq'.
Rija' xiruq'etej k'a ri xub'ij chwe:
—Katoq' Samuel, we ke ri' narayij.
¡Xqesb'är ri wanima!

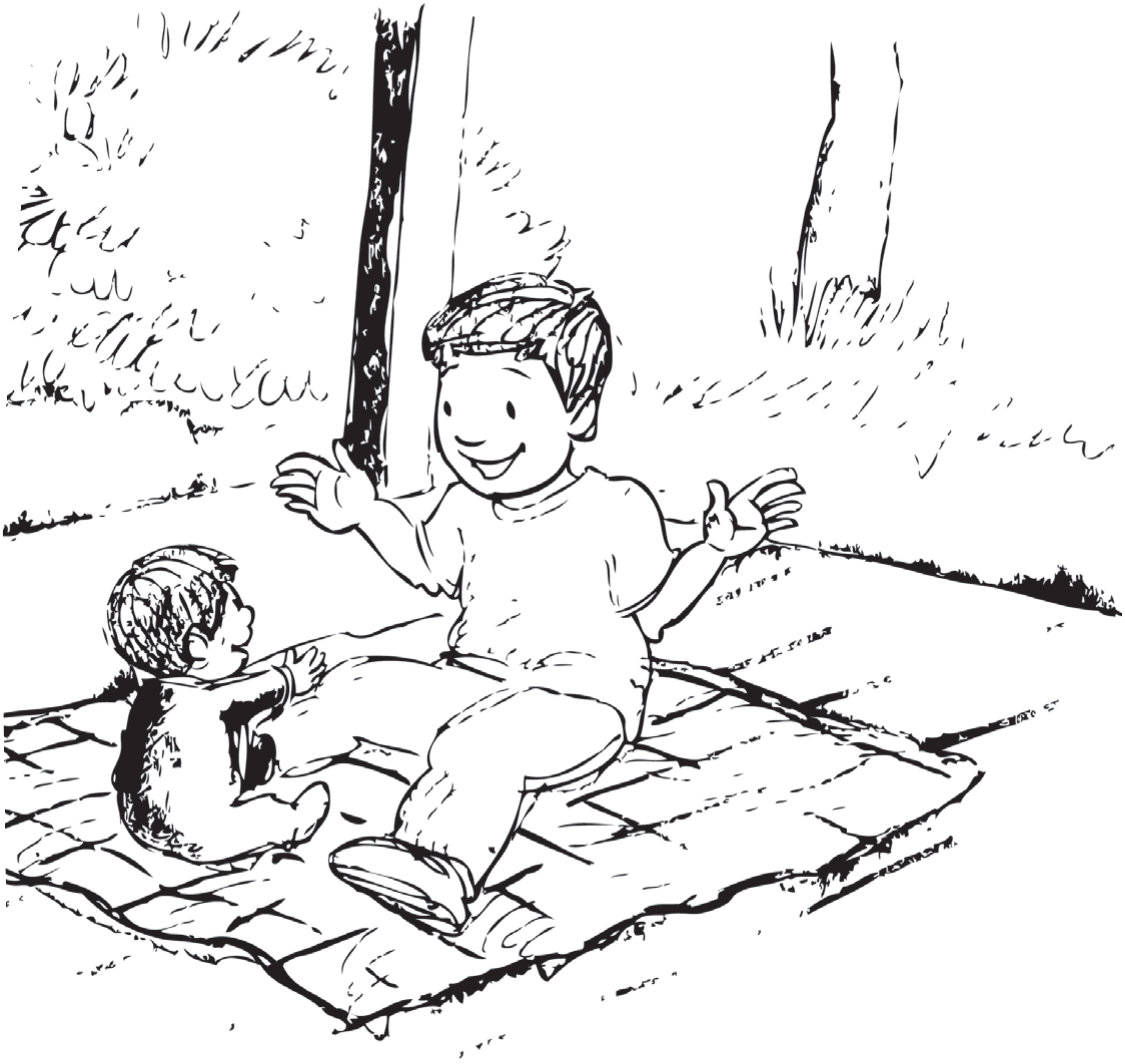
Toq öj kotz'öl chik ri Lily xerutzijoj jun tzijonem.
Ke ri' eqal xok qa nuwaran.

Ke ri' ja xapon sábado.

Man xib'e ta pa
tijob'äl.
Xinchäp
etz'anem rik'in ti
nutz'i'.
Xiroyoj pe ri Lily,
nub'ij:
—¡Katampe
Samuel, wakami
k'o chi yatoq'!

Toq xinjäq apo ri ruchi jay chi ri' k'o ri nute' rik'in ri ti
nuchaq'.
Xinq'etej k'a ri xpe
woq'ej.
—¿Achike' ruma
yatoq' Samuel? —
xcha ri Lily.
¡Yinoq' ruma
kikotem! - xicha'
chi re.

Noq' chuqa' ri ti
nuchaq'.
Ri nutata' nub'ij:
—¿Achike' ruma
noq'?
—Noq' ruma
ninäm -xcha' ri
nute'.
—Manäq —xcha'
ri nutata'—, noq' ruma yalan pitz'.



Toq xtinimär, xtink'üt chwäch,
chi tikirel noq' we nib'ison,
we nitzaq k'a ri' nujox ri',
chuqa' tikirel noq' ruma janila nitze'en.

Chuqa' we nikikot.

Chuwäch sik'inïk, tab'ana' jun jeb'ël solojsamaj chupam ri tz'ib'awuj richin q'ijunïk chuqa' solïk.

Jalajöj kib'onil ri taq awäj

Ojer kan konojel taq awäj k'aqöj kij. Po jantape' k'o kik'ayewal. Xa xe' yech'ayo' ki' toq nikisäch kixik'. Nikib'ij chi jun chi ke' xeleq'an. Ke chuqa' ri', ri te'ej äk' yekisäch ri taq kal, chuqa' nikisachala' ri kisok.

Jun q'ij ri te'ej Patix xutzop ri achij Patix toq netz'an rik'in ri ti ral. Rija' xub'ij chi jun Xïk.

Jun chik q'ij ri te'ej Kot xusäch ri rusok. Xok qa pa rusok ri te'ej Jöj, rija' xpe royowal.

Jun q'ij ri te'ej Tukür xpe jun runa'oj.

—¡Tiqak'utuj chi re ri Qate' Ruwach'ulew chi tujala' qij achi'el la taq kotz'i'j! —Xcha'.
Konojel ri awäj xkak'axaj.

Janila xqa' chuwäch ri Qate' Ruwach'ulew, po re' man choj ta ke ri xcha': "man jun itzel ta xtina', majun chik xtib'än oyowal. Chuqa' k'o chi xkixb'ixan richin yixmatyoxin."

Ri xuya' kan rutzij richin nuya' rutzijol ja ri Kot:
—¡Ninya rutzijol chi ke konojel ri ajxik chikopi'!, ¡K'o qamoloj rik'in ri Qate' Ruwach'ulew richin niqajäl rub'onil ri qaxik', kewa' wuqub'ix pa Rusaqil ri B'otz'aj che'! —nicha' toq nixik'an na.

Konojel ri awäj q'ij q'ij yemayon achike' ta b'onil xtikicha'. Xapon ri q'ij xkimöl ki' yejuk'u' apo chi ruchi' ri Qate' Ruwach'ulew. Ja ri Ch'ök ri nab'ey xutzäq apo ri':

—Ninwajo' chi q'ëq rub'onil nuxik' rik'in jub'a ti xar richin ke ri' nirepelun chuwäch ri q'ij.

Xpe ri Qate' Ruwach'ulew xb'eruk'ama pe ri rusamajib'al, k'a ri xub'onij, toq najin nikib'onij, ri ch'aqa' chik nikib'ij chi janila jeb'ël ok ri b'onil xucha' ri Chök. Ja ri ti K'ël xb'e apo ruka'n:

—Rïn ninwajo' jub'a säq, xar chuqa' q'än chi jun nuch'akul.

K'a ri xb'e apo ri Maq'uq' ke re' xuk'utuj:

—Rïn ninwajo' chi jun nuch'akul nok räx rik'in jub'a q'än, chuqa' jub'a xar richin nirepelun chuwäch ri q'ij. Chuqa' rik'in jütib'a säq rik'in q'ëq, ja k'a ri ruwa nuk'u'x, chi käq.

Kan jeb'ël xub'än kan ri Maq'uq'. Toq xkitz'ët ri ch'aqa' chik awäj xkib'ij !Kaxik'an k'a, man jun xkaq'ato'!
K'a ri xjel apo ri q'anach'ïp:

—Janila niqa chi nuwäch ri saqil, ninrayij yinok achi'el ri rub'ix la q'ij. Kinab'onij chi q'än.
Ri nimak'ël nch'erun xapon apo:

—Richin yiq'alajin chi kikojöl konojel ri chikopi', ninrayij chi naya' ta jun b'onil ri kan man tz'etel ta .

Ke ri', chi kijujunal xeq'ax ri chikopi' chuwi' ruq'a' ri Qate' Ruwach'ulew.

Toq xb'ek'is ri jalajöj b'onil, chuqa' yekotz'ijan ri chikopi' rik'in ri k'ak'a' kitzyaqb'al, xuchäp rumolik ri rusamajib'al, k'a ri xuq'ijuj xb'e chi rochoch. K'ate' xrak'axaj jun ch'ab'äl. Pa rub'ey petenäq ri Tz'unün:

—¡Kinawoyob'ej, kinawoyob'ej, tab'ana' ri utzil! —xsik'in pe—, k'a majani' na yinab'onij. K'anäj in k'o wi ruma ri' xiyoke' jub'a. Rïn chuqa' ninrayij najäl wij.

Ri Qate' Ruwach'ulew xb'ison qa:

—Manäq chik b'onil.

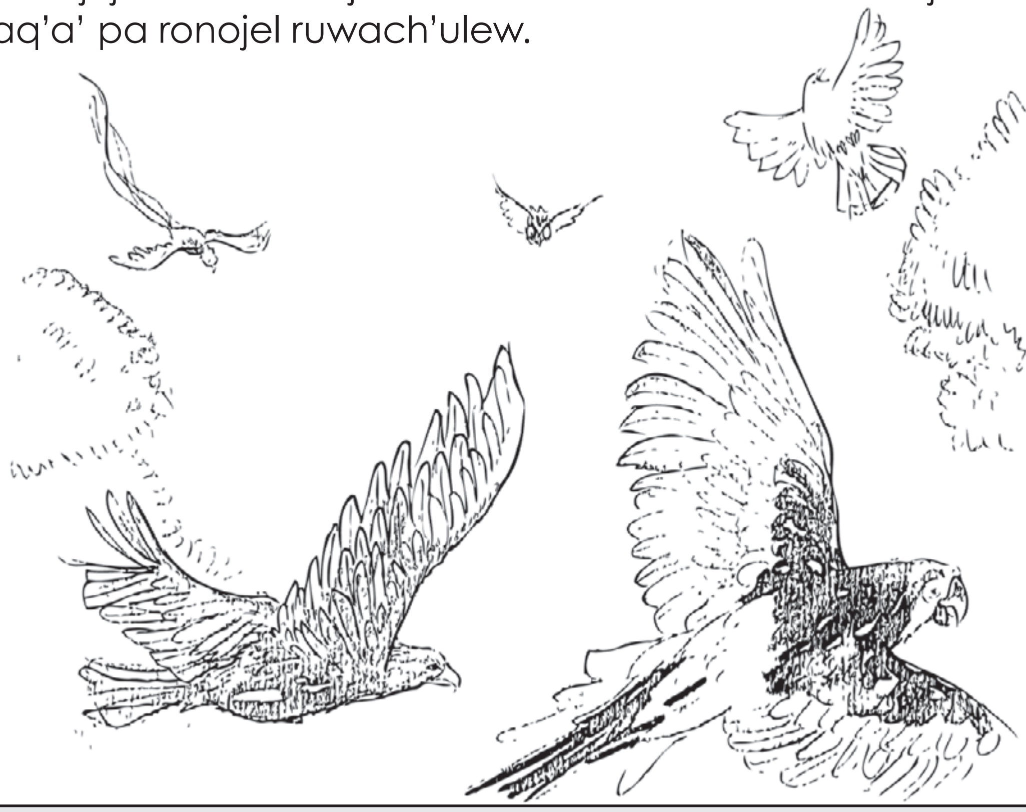
Ri Tz'unün niropöp xb'ison xb'e —Chuqa' ri k'aqöj b'onil, jeb'ël ok nitzu'un —xcha'.

—¡Tawoyob'ej na! —xcha' ri Qate' Ruwach'ulew—, k'a nikanäy na jujun taq tz'uj ri q'anab'onil.

Ri Tz'unün rik'in kikotem chanin xjel apo.
Ri Qate' Ruwach'uew xumub'a' rutza'n ri ti b'onib'äl rik'in ri ch'uch'uj taq ruq'a' xub'onij rik'in jujun taq tz'uj ri rutza'n.

Toq xuk'is ri rusamaj ri Qate' Ruwach'ulew janila xkikot. Yexik'an ri taq awäj yekotz'ijan ri taq kixik'; man jun ta chik yech'ayo' ki'. Kan nkib'ananej chi kiwäch ruma ri jeb'ël taq b'onil kij. Richin k'a nkik'ut chi yematyoxin, konojel xkiya' chi kiwäch yeb'ixan.

Ja, chi kijujunal k'o rukojolil ri kib'ix. Ja k'a ri ri' nak'axatäj ronojel nimaq'a' pa ronojel ruwach'ulew.



"Achi'el ri taq awäj, tikirel chuqa' röj nqaya' rejqalem ri jalajöj qab'anikil richin nikikot ri ruwach'ulew."

Bibliografía

1. *Congreso de la República de Guatemala (1996) Código de la Niñez y la Juventud) (consultado en 2010).*
2. *UNICEF (1990) Convención sobre los Derechos del Niño. (consultado en 2010).*
3. *Política Nacional en Discapacidad, versión resumida. Guatemala, junio 2006. (consultado en 2010).*
4. *Convención sobre los Derechos del Niño. http://www.unicef.org/spanish/crc/ (consultado en 2010).*
5. *Anónimo. Popol Vuh. http://www. biliotecasvituales.com/biblioteca/obrasdeautoranonimo/PopolVuh/PopolVuh (consultado en 2010).*
6. *Sacristán, Pedro Pablo. Cuentos infantiles. http://www.cuentosparadormir.com/infantiles (consultado en 2010).*
7. *http://www.curriculumassociates.com (consultado en 2010).*
8. *EnCuentos. Cuentos infantiles y recursos educativos. http:// encuentros.com (consultado en 2010).*
9. *http://www.scribd.com/doc/19971231/Adivinanzas-infantiles (consultado en 2010).*
10. *http://www.viajeaguatemala.com/Quiche/ (consultado en 2010).*
11. *La herencia hispana. Lecturas. Comprensión de lecturas II, Guerra Publishing, Inc. Texas. http://guerrapublishing.com (consultado en 2010).*
12. *Peoples Education. Keep on Reading! United States of America, 2007. (consultado en 2010).*
13. *PRODESSA. Informe de Auto-diagnóstico Educativo y Propuesta Educativa integral para la Zona Reyna. «Conocer la realidad para transformarla…» Guatemala, Junio de 2008. (consultado en 2010).*
14. *Roncal Martínez, Federico, Comp. Currículo y Derechos de la Niñez y la Juventud, Módulo 3. Programa Lasallista de Formación Docente. (consultado en 2010).*
15. *Salgado, Antonio. Las mejores fábulas para niños. Selector Actualidad Editorial. 1992. Vigésima primera reimpresión. Marzo 2004. (consultado en 2010).*